

# 孔子学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

中俄版 Китайско-русская версия

№1 2023

## 嬉鱼灯 闹元宵

Фонари в виде рыб  
на Празднике фонарей

孔子  
学院

Институт Конфуция

主管：中华人民共和国教育部  
主办：中国国际中文教育基金会

Ведомство: Министерство образования КНР  
Организатор: Китайский фонд международного преподавания  
китайского языка

编辑出版：《孔子学院》编辑部  
协 办：上海外国语大学  
俄语刊合作伙伴：俄罗斯新西伯利亚  
国立技术大学孔子学院

Редактирование и издание: Редакция журнала «Институт Конфуция»  
Соучредитель: Шанхайский университет иностранных языков  
Партнер по подготовке русскоязычной версии издания: Институт Конфуция на  
базе Новосибирского государственного технического университета (Россия)

总 编 辑：赵灵山 李岩松  
副总编辑：郁云峰 衣永刚  
主 编：张雪梅

Главные редакторы: Чжао Линшань, Ли Яньсун  
Заместители главного редактора: Юй Юньфэн, И Юнган  
Ответственные редакторы: Чжан Сюэмэй

副 主 编：毛小红 钱明丹  
编 辑：刘冬梅 (特约) 黄 蕾  
主 审：许 宏

Заместители ответственных редакторов: Мао Сяохун, Цянь Минданы  
Редакторы: Лю Дунмэй (спец.корр.), Хуан Лэй  
Главный редактор-эксперт: Сюй Хун

审 校：张丽丽 于 帆 高 斌 (特约)

Редакторы-эксперты: Чжан Лили, Юй Фань, Гао Бинь (спец.корр.)

美术设计：徐蕊蕊 (特约) 王艺潼

Дизайнер-верстальщик: Сюй Синьжуй (спец.корр.), Ван Итун

排 版：上海景皇文化发展有限公司

Набор: ООО «Компания культурного развития Цзинхуан», Шанхай

印 刷：上海叶大印务发展有限公司

Печать: Шанхайская полиграфическая компания "Е Да"

国际连续出版号：ISSN1674-9731

ISSN1674-9731

国内统一刊号：CN11-5960/C

CN11-5960/C

邮发代号：80-753

Подписной индекс: 80-753

定 价：RMB 16/USD 5/RUB 150

Установленная цена: RMB 16/USD 5/RUB 150

编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号

Адрес редакции: 15, ул. Сюэюань, р-н Хайдянь, Пекин, Китай

邮政编码：100083

Почтовый индекс: 100083

编辑部电话：0086-10-63240631

Телефон редакции: 0086-10-63240631

网 站：www.ci.cn

Сайт: www.ci.cn

上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

Адрес редакции в Шанхае: 550, ул. Даянь Си, р-н Хункоу, Шанхай,  
Китай

电 话：0086-21-35377068

Телефон: 0086-21-35377068

投稿邮箱：ci.journal@ci.cn

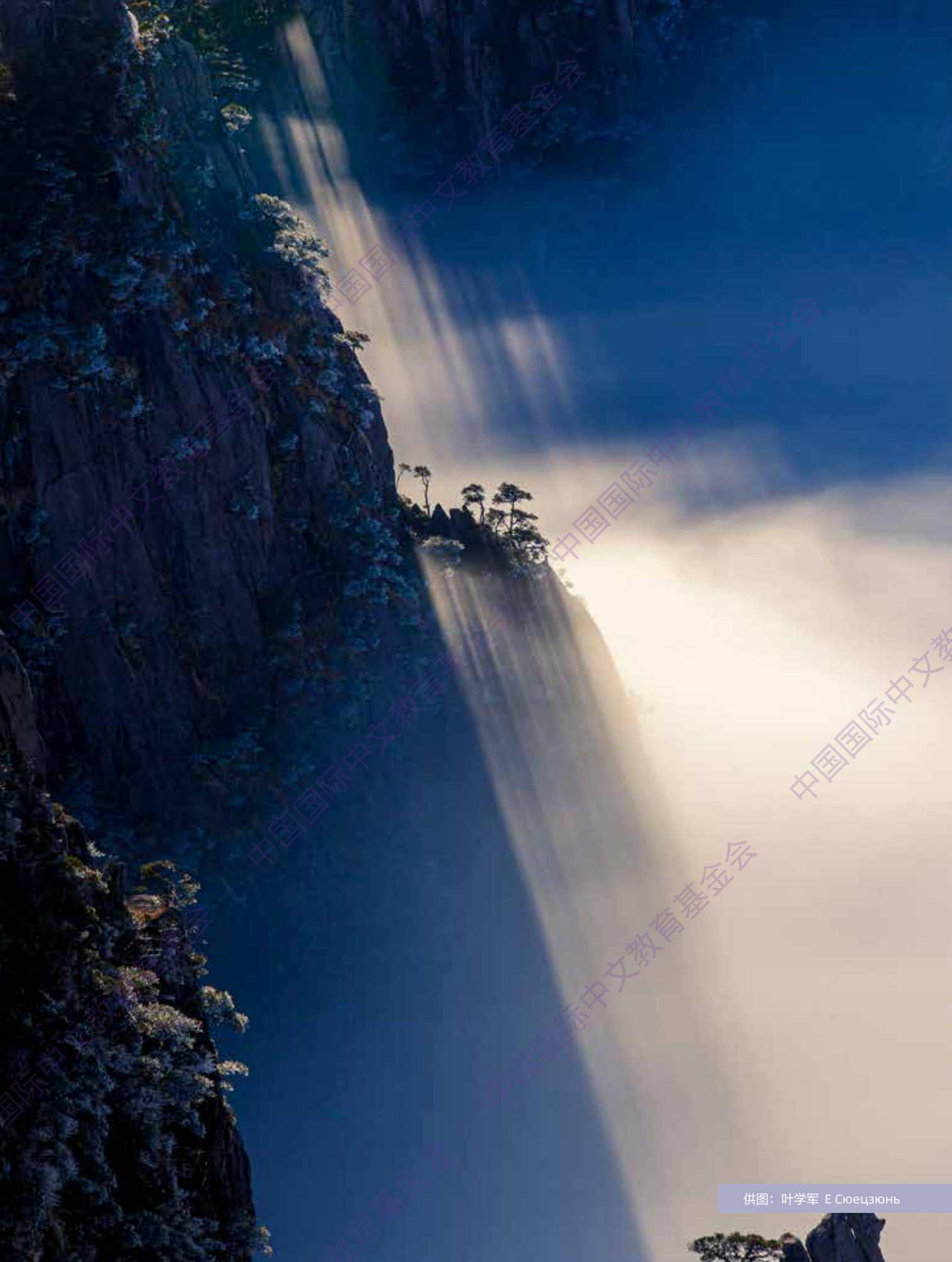
Электронная почта для приема статей: ci.journal@ci.cn

刊名题字：欧阳中石

Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши

封面供图：何 清

Фотография на обложке: Хэ Цин



供图：叶学军 E Сюецзюнь

# 目 录 / ОГЛАВЛЕНИЕ



28

供图：苗地 Мяо Ди

夕照秋浦河

Река Цюпу на закате

## 文化视窗 КУЛЬТУРНЫЕ ГОРИЗОНТЫ

- 04 中华远古文明的曙光  
——凌家滩遗址  
Заря древней китайской цивилизации –  
руины Линцзятань
- 12 新安画派  
Синьяньская школа живописи
- 20 铜镇尺见证百年交通巨变  
Медные пресс-линейки стали свидетелем  
колоссальных столетних перемен в транспорте
- 24 文房四宝传雅韵  
Изящество четырех драгоценностей рабочего  
кабинета



## 汉语学习 ИЗУЧЕНИЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

- 28 二十四节气之立春和雨水  
Личунь и Юйшуй – два из двадцати четырех сезонов китайского сельскохозяйственного календаря
- 34 2022 年十大流行语  
Десять самых популярных слов 2022 года
- 42 兔年说兔  
О кроликах в год кролика

## 当代中国 СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙ

- 46 黄山，人间瑰宝  
Хуаншань – жемчужина человечества
- 56 江淮粮仓的“丰收密码”  
«Кодекс богатого урожая»  
зернохранилища района Цзянхуай
- 64 安徽制造，“皖美”前行  
Сделано в провинции Аньхой,  
«прекрасный Аньхой» движется вперед

## 孔院链接 ССЫЛКА НА ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

- 72 无悔的选择——采访留学生陈安忆  
Выбор, о котором не жалею – Интервью с Чэнь Аньи, иностранным студентом
- 78 新年祝福  
Поздравления с Новым годом 2023



78



# 中华远古文明的曙光

## 凌家滩遗址

凌家滩遗址位于安徽省马鞍山市含山县铜闸镇凌家滩自然村。凌家滩遗址背依太湖山，面临裕溪河，地理环境优越。从遥感照片看凌家滩遗址像一仰身睡卧的大佛，头枕太湖山，脚抵裕溪河。

Руины древнего поселения Линцзятань находятся на территории деревни Линцзятань поселка Тунчжа в уезде Ханьшань (город Мааньшань, провинция Аньхой). С одной стороны руины Линцзятань примыкают к горе Тайхушань, а с другой стороны древнее поселение омывают воды реки Юйсихэ — очень выгодное географическое расположение и благоприятные условия. На фотографиях издалека Линцзятань напоминает статую Будды, спящего на спине, подушкой ему служит гора Тайхушань, а ноги упираются в реку Юйсихэ.

## Заря древней китайской цивилизации — руины Линцзятань

作者：徐红霞 Сюй Хунся  
张敬国 Чжан Цзинго  
翻译：许宏 Сюй Хун



供图：新华社 Агентство «Синьхуа»

1985年凌家滩村民葬坟时发现了凌家滩遗址墓葬，遗址总面积约220万平方米，经碳14测定，其年代距今约5300~6000年。遗址上分布着墓地、祭坛、居住区、作坊、宫殿或神庙遗存，还分布有中国唯一巨石阵（在20世纪七十年代被破坏）。

1998年凌家滩遗址被评为全国十大考古新发现，其中出土的玉双联璧是第24届冬奥会奖牌设计基本元素。

现主要介绍凌家滩出土玉器，以飨读者。

В 1985 году один крестьянин из деревни Линцзятань, копая могилу, обнаружил руины захоронений древнего поселения Линцзятань, общая площадь развалин составила примерно 2,2 квадратных километра, с помощью метода радиоуглеродного датирования был определен примерный возраст захоронения — 5300–6000 лет. На территории поселения располагались руины кладбища, жертвенного алтаря, жилой зоны, мастерских, дворца или храма, а также единственный в Китае «Стоунхендж», который был разрушен в семидесятых годах XX века.



В 1998 году руины Линцзятань были включены в десятку самых великих археологических открытий, а обнаруженный при раскопках Линцзятань двойной нефритовый диск би, стал основным элементом дизайна медалей 24-ых зимних Олимпийских игр.

Далее мы представим читателям основные находки нефритовых изделий, обнаруженные во время раскопок древнего поселения Линцзятань.



## 玉人——华夏民族的祖先

### Нефритовые статуэтки — предки народа Хуася<sup>1</sup>

凌家滩遗址共出土六件玉人，3件坐姿，3件站姿。玉人都是双臂弯曲紧贴胸前，作祈祷状，反映了凌家滩先人强烈的原始宗教意识。玉人的衣饰说明当时已有了纺织技术，人们已穿上衣裤、戴上帽子，玉人双耳耳孔表明佩戴耳饰和手臂上刻纹表示戴有手镯，玉人留有八字胡，说明当时已有剃须工具，表现出玉人的绅士风度和当时相当高的物质文明。

凌家滩玉人都呈长方形面孔，浓眉大眼，双眼皮，蒜头鼻，大嘴，身材比例匀称，面部表现出蒙古人种的明显特征，同现在的中国人一脉相承。这有力证明了五千多年来，中华大地上的人种一直未变，文化传承未变。世界上四大文明古国，其他三国都出现原有文明的中断和人种的变迁，唯有中国文明历史绵延数千年而不衰。

<sup>1</sup> Древнее название Китая.



В руинах Линцзятань всего были найдены шесть нефритовых статуэток, три из которых изображали человека в положении стоя, а три другие — в положении сидя. Руки нефритовых человечков согнуты в локтях и плотно прижаты к груди в позе молящегося, что отражает силу первобытного религиозного сознания предков жителей деревни Линцзятань. Одежда и украшения нефритовых фигурок говорят о том, что в то время люди уже владели техниками ткачества, люди уже носили полноценную одежду, штаны и шапки, у нефритовых статуэток в обоих ушах есть отверстия, уши «проколоты», а значит люди тогда уже носили серьги, резной узор на руках указывает на браслеты; у нефритовых статуэток опущены усы, в форме, напоминающей иероглиф «八», это говорит о том, что в то время уже пользовались приспособлениями для бритья, что демонстрирует нам благородные манеры «нефритовых человечков» и достаточно

высокий уровень материальной культуры того времени.

Все нефритовые статуэтки Линцзятань имеют вытянутую прямоугольную форму лица, густые брови, большие глаза с двойным веком, нос картошкой и пропорциональную фигуру, а лица имеют отчетливые характерные монголоидные черты, все это унаследовали современные китайцы. Это убедительно доказывает, что на протяжении пяти с лишним тысяч лет на землях Китая все время неизменно проживала одна раса. Три из четырех великих древних цивилизаций мира прекратили существование в своем изначальном виде и пережили расовые изменения, и только история китайской цивилизации не прерывалась на протяжении нескольких тысяч лет.



## 石钻——先进的玉器制作工具

Каменное сверло — передовой инструмент изготовления изделий из нефрита



凌家滩遗址出土的石钻，是中国20世纪考古重大发现之一，其形状表明凌家滩先民对物理、数学、几何、机械力学知识的掌握已达到较高的程度，令国内外知名学者看到这件石钻时瞠目结舌，称他们到凌家滩简直是来朝圣的。没想到在那么

遥远的年代，中华文明就已如此流光溢彩。

Найденное в руинах древнего поселения Линцзятань каменное сверло — это одно из самых важных открытий китайской археологии XX века. Форма сверла свидетельствует о том, что древние жители Линцзятань на достаточно высоком уровне владели знаниями в физике, математике, геометрии и механике. Увидев это каменное сверло, известные отечественные и зарубежные ученые были глубоко поражены, заявив, что для них посещение комплекса Линцзятань сродни паломничеству. Никто не ожидал, что в такую далекую от нас эпоху китайская цивилизация была уже так великолепна.



## 玉龟、玉版和原始八卦图

Нефритовая черепаха, нефритовая пластинка и древнее изображение карты восьми триграмм

在07M23出土的200多件玉器中，我们还发现了三件组合的玉龟形器和玉签。在87M4曾出土玉龟、玉版。这些玉件器形基本相似，功能相同，均为占卜工具。古人制作玉龟和玉签的工艺技术非常先进，达到比较完美的程度。

Среди двухсот с лишним артефактов из нефрита, найденных во время раскопок на участке 07M23, нами также был обнаружен комплект нефритовых изделий в форме черепахи, состоящий из трех предметов, и нефритовая бирка. На участке 87M4 ранее были найдены нефритовая черепаха и нефритовая пластинка. Эти артефакты в целом схожи по форме и по предназначению, все это

были гадальные инструменты. Технология, которую древние применили для изготовления нефритовой черепахи и нефритовой гадальной бирки, очень прогрессивная, уже в то время она была доведена практически до совершенства.

这几件出土玉器填补了中国考古学的空白，也印证了古代文献中有关龟、八卦和占卜的记载确有史实依据。这表明在远古时代，凌家滩遗址的居民已经熟练掌握和运用玉龟占卜的方法，以测吉凶，证明了古代文献中有关占卜学的记载是可信的史料。

Эта находка восполнила пробел в китайской археологии, подтвердив исторический факт существования упоминающихся в древних письменных источниках панцирей черепах, системы восьми триграмм и гадания. Это показало, что уже в глубокой древности жители поселения Линцзятань в совершенстве владели и искусно применяли метод гадания на панцире нефритовой черепахи, с помощью которого определяли удачу или беду, став подтверждением того, что древние документы, содержащие записи о гадании и предсказаниях, являются достоверными историческими источниками.



## 砖的祖型

### «Предок» кирпича

发现最早和最大面积的红陶块建筑遗迹，质地坚硬，是中国砖的祖型。还发现一口用红陶块砌成井壁的水井，井口直径1米，深3.8米。

Обнаруженные самые древние и самые обширные по площади развалины сооружений были сложены из крепкого красного керамического камня, «предка» кирпича в нашей стране. Также был найден колодец, стены которого выложены красным керамическим



камнем, диаметр колодца равен 1-ому метру, а глубина — 3,8 метра.

## 代表丰富精神世界的玉器

### Изделия из нефрита, говорящие о богатом духовном мире

凌家滩遗址出土玉鹰，展开的翅膀上刻有猪的形象，因为鹰是百鸟之王，飞得最高，能与天上的太阳神接触，能代表神的意志和权力。其寓意可能表示人们用飞鹰把猪奉献给太阳神，祈保安康幸福、五谷丰登。

凌家滩遗址出土的玉冠饰反映了凌家滩文化镂空技术已向成熟阶段发展。

凌家滩遗址出土的玉龙，令世人震撼，龙是中华文明的象征，龙文化源远流长。凌家滩玉龙首尾相接，两角耸起，脑门阴刻皱纹，显得庄重、威严，龙须、嘴、鳞等龙的要素齐备，其造型和神韵都一如今人之作。五千多年的漫长时空，在这件玉龙上如此神奇地叠合起来，真令人不可思议，这足以说明巢湖流域是龙文化的发源地之一。

При раскопках комплекса Линцзятань был найден нефритовый орел, на концах его расправленных крыльев вырезаны очертания свиных голов, так как орел — царь птиц, летающий выше всех, он мог прикоснуться к богу солнца на небесах и быть олицетворением его воли и могущества. Возможно, это аллегория того, как люди с помощью орла подносили свиное мясо богу солнца, прося о защите, здоровье, благополучии и богатом урожае.

Нефритовое украшение на головной убор,



также найденное при раскопках комплекса Линцзятань, указывает на развитие техника резьбы и гравировки в культуре Линцзятань, а также на то, что тогда она находилась на этапе оттачивания и зрелости.

Нефритовый дракон из руин Линцзятань потряс мировую общественность. Дракон — это символ китайской цивилизации, дракон в культуре Китая восходит к доисторическим временам. Голова и хвост нефритового дракона

из Линцзятань соединены, рожки смотрят вверх, а на лбу выгравирована складка, благодаря чему он выглядит серьезным, грозным и властным; усы, рот, чешуя и другие основные признаки, которые присущи драконам, все при нем. Его образ и искусство выполнения выглядят так, словно это работа современного мастера. Более пяти тысяч лет таким удивительным образом уместились в этом нефритовом драконе, это просто невероятно, но в полной мере объясняет тот факт, что бассейн озера Чаоху — это одно из мест зарождения «культуры дракона».



此外，凌家滩遗址出土大批丰富多彩的玉璜，有的玉璜切割成两半，在两半的接合处各对钻一孔，有凹槽相连，在墓葬出土时有的只有一半，另一半可能在他方。其中虎首璜和龙凤璜最具考古价值，有的学者认为虎首璜不是一般的饰物，而是一种兵符，是调兵和结盟的信物。

Помимо этого, во время раскопок руин Линцзятань было обнаружено богатое разнообразие дугообразных нефритовых подвесок *хуан*, некоторые из нефритовых подвесок-хуан были разрезаны пополам, а в месте соединения в обеих половинах были просверлены отверстия, половины соединялись с помощью пазов, при извлечении их из захоронения у некоторых была найдена только одна половина, а вторая, возможно, находится где-то в другом месте. Среди них самую большую археологическую ценность представляют дугообразные нефритовые подвески *хуан* с изображением голов тигров и голов

дракона и феникса. Некоторые ученые считают, что *хуан* с головами тигров — это не просто украшение или декоративный предмет, а верительная бирка военачальника, получаемая при перегруппировке войск или заключении союза.



## 玉猪是信仰图腾

Нефритовая свинья — тотем, объект поклонения.

07M23出土的玉猪，重达88公斤，器形与1987年出土的玉猪十分相似。这是目前中国考古发现时代最早、最大、最重的玉雕猪形器。这件器物所用的玉料是自然形成的、标准的玉籽料，如此巨大就已经非常难得，5300多年前的凌家滩先民更是匠心独具，完成了如此巧夺天工的艺术杰作。

凌家滩遗址文化无论从哪方面论述都表明，先民已脱离对自然和图腾崇拜的低级阶段，进入了高级阶段的文明社会，表现了文明古国文化的特征。凌家滩遗址是中国新石器时代晚期，出土的玉器


玉质种类丰富，其工艺技术处于当时领先地位，突出精神文明的先进性，是中华五千年文明史的实证，为探索中华文明的起源提供了可靠的依据，具有极大的考古、艺术、历史、文化和科学技术等诸方面的价值，在中国和世界考古学中占据十分突出的地位。中国考古界、史学界专家学者认定，凌家滩遗址是中华史前文明源头，称其为“中华远古文明的曙光”。

Найденная в результате раскопок участка 07M23 нефритовая свинья весом 88 килограмм по форме очень напоминает свинью из нефрита, обнаруженную в 1987 году. На данный момент это самое древнее, самое крупное и самое тяжелое вырезанное из нефрита изделие в форме свиньи. Кусок нефрита, использованный для создания этого артефакта, природного происхождения, типичный



нефритовый окатыш, но такие внушительные размеры — это большая редкость, а уж пять тысяч триста лет назад для древних жителей Линцзятаня он, конечно, стал вдохновением для уникального творческого замысла, и они мастерски воплотили его в таком шедевре искусной работы.

С какой точки зрения ни обсуждалась бы культура Линцзятаня, все равно подтверждается одно: древние жители Линцзятаня на тот момент уже прошли первоначальный этап тотемизма и обожествления природных явлений, перейдя на более высокую ступень развития — культурное общество. Руины Линцзятань относятся к позднему периоду неолита в Китае, обнаруженные в результате раскопок нефритовые изделия и другие артефакты демонстрируют богатое разнообразие, а технология их производства по тем временам была самой передовой, что подчеркивает прогрессивность

духовной цивилизации и является неопровержимым доказательством непрерывной от самой древности истории китайской цивилизации длиной в пять тысяч лет, а также дает надежные основания для поиска и изучения истоков китайской цивилизации. Эти находки обладают огромной ценностью для археологии, искусства, истории, культуры, науки и техники и для множества других областей, занимая весомое место в китайской и мировой археологии. Специалисты и ученые из китайского археологического и исторического сообществ признали археологический комплекс Линцзятань истоком доисторической цивилизации Китая, назвав его «Зарей древней китайской цивилизации». 

#### 作者简介:

徐红霞, 安徽省文史研究馆特约研究员;  
张敬国, 著名考古学家, 主持发掘凌家滩遗址的领队。安徽省文史研究馆馆员、安徽省文物考古研究所研究员、安徽省玉石文化研究会终身名誉会长、安徽大学兼职教授、上海交通大学兼职教授、中国社科院古代研究中心客座研究员。

#### Об авторах:

Сюй Хунся — приглашенный научный сотрудник Музея истории и культуры провинции Аньхой.  
Чжан Цзинго — знаменитый археолог, руководивший раскопками руин Линцзятань во главе археологической экспедиции; сотрудник Музея истории и культуры провинции Аньхой, научный сотрудник Института культурных реликвий и археологии провинции Аньхой, пожизненный почетный председатель Ассоциации исследователей культуры нефрита провинции Аньхой, внештатный преподаватель Аньхойского университета, внештатный преподаватель Шанхайского университета транспорта, приглашенный научный сотрудник Исследовательского центра древней истории Академии общественных наук КНР.

## Синьаньская школа живописи

# 新安画派



上海博物馆历代绘画展厅里有一排橱窗，常年陈列清代新安画派的作品。要了解中国绘画的发展史，新安画派是不能跳过的一个部分。

В Шанхайском музее в зале живописи прошедших эпох есть одна витрина, где за стеклом представлена постоянная экспозиция произведений синьаньской школы китайской живописи цинской эпохи (1644–1911 гг.). Историю развития китайской живописи невозможно понять, пропустив ее неотъемлемую составляющую — синьаньскую школу живописи.

作者：施之昊 Ши Чжихао  
翻译：李利群 Ли Лицюнь



## 画家群体——新安画派形成的人文支撑

Сообщество художников — столпы гуманизма, сформировавшие синьяньскую школу живописи

画派的形成需要一批“志同道合”的画家，这是第一要素。他们有相对明确的艺术追求，新安画派推崇元代倪瓒、黄公望的山水画。其中渐江应能被视为那个时代的倪瓒，他追求倪瓒清新淡雅的风格，画面毫无半点俗气。众所周知，倪瓒是有洁癖的，我们在渐江的画上也能看到这种一尘不染的风格。

渐江(1610—1664)一生服膺倪瓒的笔墨，以实际行动“复刻”倪瓒的画风。作为清初四僧中最年长的一位，他的作品也有很浓的禅意，留出大量空白，却又没有空洞的感觉。渐江用笔的方折比起倪瓒有过之而无不及，笔下的这股拗劲也是每个观众能够感受到的。观众与其说喜爱他的画，不如说就是喜欢这股拗劲。同样作为山水画家，贺天健(1891—1977)对渐江的认识入木三分，他说“弘仁和尚(渐江)的画，是新安派中最为佼佼者。他笔如钢条，墨台海色，每每纵横交织地表现石的姿态和体积。但觉静穆、严在、朴实、恬洁，规行矩步，一点也不放手。”

Для формирования школы живописи необходима группа художников-единомышленников, это первый фактор. Они должны преследовать относительно четкие художественные цели, в частности синьяньская школа живописи почитала традиционную пейзажную живопись в жанре *шаньшуй* («горы и воды») художников эпохи монгольской династии Юань (1280–1367 гг.) Ни Цзяня и Хуан Гунвана. Одного из представителей синьяньской школы, Цзянь Цзяня, пожалуй, можно рассматривать как Ни Цзяня своего времени, в своих работах он стремился к новизне, свежести, скромности и изяществу Ни Цзяня, в его картинах нет ни капли банальности или грубости. Чрезмерная чистоплотность Ни Цзяня общеизвестна, вот и в работах Цзянь Цзяня мы тоже можем видеть этот безупречный аккуратный стиль.

Цзянь Цзянь (1610–1664 гг.) всю жизнь в своих работах придерживался художественного стиля Ни Цзяня и действительно на практике «копировал» его характерный почерк. Будучи самым старшим из



安徽博物院藏 Экспонат Аньхойского музея

«четырёх монахов» («сы сэн»)<sup>1</sup> начала цинской эпохи, он создавал работы, наполненные созерцанием: в его картинах оставлено много пустого пространства, но нет ни малейшего ощущения пустоты. Во владении техникой ведения кисти с резкими поворотами Цзянь Цзянь не только не уступает Ни Цзяню, но и превосходит его, эту его резкость, строптивость каждый может почувствовать в угловатых, ломаных линиях на его картинах. Людям в его творчестве больше нравились даже не сами картины, а скорее этот характер. Еще один художник, также работавший в

<sup>1</sup> Четыре выдающихся художника эпохи ранняя Цин, ушедшие в монастырь и ставшие буддийскими монахами.

жанре *шаньшуй*, Хэ Тяньцзянь (1891–1977 гг.), очень глубоко понимавший Цзянь Цзяна, говорил, что «работы буддийского монаха, настоящего мастера Хунжэня (Цзянь Цзян) являются лучшими из всех работ представителей синьаньской школы живописи: его кисть тверда, словно сталь,

а тушь имеет множество оттенков, словно море, в каждом переплетении черт проступают очертания и объемы камня, но при этом ощущается безмолвное спокойствие, строгость, простота и бесхитростность, чистота и безмятежность, все это педантично выполнено по всем правилам, ничего не упущено».

Нованьаньская школа живописи имеет另一位主要代表人物是查士标 (1615–1697), 他的画受董其昌的影响很深, 又能上溯元人, 和董其昌一样得到前辈真传, 画面的气韵格调与众不同, 这就是艺术上所谓的“雅”。与浙江比起来, 他的笔墨略多, 但又能够在倪瓚、黄公望之间游刃有余, 画面的墨色浓郁, 正好与浙江的疏淡形成对比。但是其画浓郁中又显得清洁, 和浙江疏淡又不单调一样, 都是艺术家驾驭笔墨的高超能力。

Другой важный представитель синьаньской школы живописи — Чжа Шибяо (1615–1697 гг.), на его работы сильное влияние оказало творчество Дун Цичана, но вместе с тем в них можно проследить характерные черты юаньца, жителя эпохи правления монгольской династии Юань. Как и Дун Цичан, он унаследовал свое мастерство от предшествующего поколения, его картины отличаются одухотворенностью и живостью мысли, это то, что в искусстве называют «классикой и изяществом». По сравнению с Цзянь Цзяном его стиль несколько более насыщенный, при этом по искусности исполнения его работы легко можно поставить между Ни Цзанем и Хуан Гунваном, он использует «густую тушь», получая глубокий цвет, что как раз контрастирует с «бледной тушью» серого тона в работах Цзянь Цзяна. Тем не менее в его насыщенности и густоте цвета есть и чистота, в этом его стиль похож на стиль



安徽博物院藏 展陈于安海博物馆

Цзянь Цзяна, хоть и бледный, «разбавленный», неинтенсивный, но при этом не однообразный, не монотонный. Оба они являются художниками, сумевшими подчинить себе великую силу кисти и туши.





### 自然环境——新安画派形成的先天条件

Окружающая среда — естественные природные условия формирования синьяньской школы живописи



安徽博物院藏 Экспонат Аньхойского музея

如果说上面一个因素是“人杰”，那么这一条就是“地灵”。无法想象画家，尤其是山水画家的创作能够完全与周围的自然环境无关。中国古代绘画很早就形成了“外置造化，中得心源”的艺术路径，在不同时代，每个画派都有不同的表现方式。

新安画派就是古徽州地区沿着新安江聚集的画家群，除了有新安江还有黄山。提到新安画派不能不提黄山，所谓“五岳归来不看山，黄山归来不看岳”，黄山的魅力可想而知。对于一般人尚且如此，对山水画家的重要意义，再怎么说不夸张。

程嘉燧(1565—1644)的画有一些是写生册页，在不大的页面上写生，图像未必与黄山景色高度吻合，但笔墨中流露的却是和黄山精神高度契合的气韵。古人说“惟软笔而变化生焉”。中国书画使用的是软笔，这样才有变幻莫测的笔墨效果。“健”是形容毛笔弹性好，用来形容程嘉燧的画则十分贴切。他的画作笔墨既结实又不呆滞，画出了蓬松的感觉，这就是文人追求的轻松与闲适。

Если вышеописанный фактор — это «гении», выдающиеся люди, то этот фактор — это «красота природы, дух тех земель». Невозможно представить художника, особенно работающего в жанре *шаньшуй*, чьи работы были бы никак не связаны с окружающей его природой. У живописи древнего Китая очень рано сформировался свой творческий путь, когда «художник считает природу своим наставником и пишет картину, только найдя единение природы со своим внутренним ощущением». В разные эпохи школы живописи имели разные, не похожие друг на друга способы выражения.

Синьяньская школа — это сообщество художников, главным образом сконцентрированное на территории, в древности относящейся к району Хуэйчжоу и протекающей вдоль реки Синьяньцзян, кроме самой реки Синьяньцзян к ней относилась

также гора Хуаншань. Говоря о синьаньской школе живописи, невозможно не упомянуть гору Хуаншань, как говорят, «после пяти Священных пиков<sup>1</sup>, уже не впечатляют обычные горы, а увидев гору Хуаншань, больше не восхитишься Священными пиками» — очарование Хуаншань нетрудно себе представить! Даже для обычных людей это так, что уж говорить о большом значении Хуаншаня для художников жанра *шаньшуй*, в их случае это уж точно не будет преувеличением.

1 Пять Священных гор (пиков) даосизма в Китае — Тайшань (восточный), Хуашань (западный), Хэншань (южный), Хэншань (северный), Суншань (центральный).

Среди картин Чэн Цзяся (1565–1644 гг.) есть работы, собранные в альбом изображений живой природы в жанре *сеиэн* («писать натуру»), написанные на небольших листах изображения необязательно в высшей степени сочетаются с пейзажами горы Хуаншань, но кисть художника все же выдает изящное совпадение с духом Хуаншань. Древние говорили: «Только мягкая кисть способна оживить изображение своими метаморфозами». В Китае для каллиграфии и живописи используют мягкие кисти, только так возможно достичь эффекта изменчивости. Слово «цзянь» (здоровый, крепкий, энергичный) описывает хорошую упругость кисти, а также как нельзя лучше подходит для характеристики Чэн Цзяся. Стиль его живописи, «его почерк» крепкий, уверенный, но не застывший, не безжизненный. От картин исходит ощущение пышности и некоторой взъерошенности, это и есть легкость и безмятежность, к которым так стремятся образованные люди.



### 商业氛围——新安画派形成的“催化剂”

Атмосфера коммерции — «катализатор», сформировавший синьаньскую школу живописи

经过明代资本主义在中国的发展，绘画已经脱离了纯粹的“艺术品”，其“商品”的属性越来越强。极端的例子就是扬州画派与海上画派的形成，经济因素在很大程度上左右了艺术的发展。晚明形成的新安画派，商业影响不及上面两个画派，但亦不容忽略。

新安画派的形成和发展离不开一个特殊的群体——

“徽商”。徽商在当时富甲一方，他们以诚信精明、吃苦耐劳著称。他们在全国各地经商，同时还有扶助同乡的传统，形成了庞大的财富集团。在拥有了巨大财富和较高的经济地位后，他们顺理成章地关注文化品位与精神消费。其中不少名商大贾特别重视文教事业。中国传统的绘画就这样成为他们关注的“艺术品”。

画家群体离不开商业环境，这一点在中国封建社会晚期表现

得尤为突出。徽商在本地与外地从事经营活动的同时，不忘收藏书画，并以有无书画收藏定雅俗。这为新安画派画家的生存和发展提供了保证。徽商还会把自己收藏的宋元名画与画家们一起交流，后者也不断锐意进取，以自己的作品取得徽商的青睐。

Пройдя период развития капитализма в Китае в эпоху правления династии Мин, живопись перестала быть только лишь «произведением искусства», ее роль как «коммерческого продукта» становилась все сильнее. Самым ярким примером этому служит формирование янчжоуской и шанхайской школ живописи, это тот случай, когда экономические факторы в значительной степени повлияли на развитие искусства. Образовавшаяся в поздние годы династии Мин синьяньская школа живописи испытала на себе гораздо меньшее коммерческое влияние, чем упомянутые выше две школы, но в любом случае его не стоит игнорировать.

Формирование и развитие синьяньской школы живописи неотделимо от одного специфического сообщества — «Хуэйшан», то есть анхойского купечества. В то время представители анхойского купечества были очень состоятельными людьми, они славились честностью, тонким умом, трудолюбием и



стойкостью, занимались торговлей по всей стране, и в то же время поддерживали земляков, образовав крупную финансовую корпорацию. После того, как у них появились колоссальные богатства и достаточно высокое экономическое положение, они вполне закономерно обратили свое внимание на культурные потребности и духовное потребление. Среди них было немало крупных коммерсантов, которые придавали особое значение делу культуры и просвещения. Так традиционная живопись Китая



стала «предметом искусства», приковавшим к себе их пристальное внимание.

Художественное сообщество было неотделимо от коммерческой среды, этот момент особенно ярко отразился в позднем периоде феодального общества Китая. Аньхойское купечество, занимаясь предпринимательской деятельностью на родных землях и в других регионах, не забывало коллекционировать каллиграфию

и живопись, к тому же обладание образцами каллиграфии и живописи определяло культурность или непросвещенность человека. Это обеспечило гарантии существования и развития художникам синьяньской школы живописи. Аньхойские купцы также могли с синьяньскими художниками обсуждать известные картины сунской и юаньской эпох из своих коллекций, художники же стремительно прогрессировали и своими работами заслужили расположение аньхойского купечества.



### 余论——新安画派的影响

Эпилог — влияние синьяньской школы живописи

近代中国画坛，举起新安画派大旗的画家中，最有声望的非黄宾虹莫属。黄宾虹(1865—1955)和齐白石有“南黄北齐”之称。两人都是主张近代中国美术要与西方拉开距离的艺术家，要全力继承中国画传统，不必受西方影响。这成为近代中国画发展的主要路径之一。

黄宾虹的中国画理论与实践有着明显的“新安”烙印。黄宾虹的画在“笔墨”上就最能体现“民族性”。在充分提炼、总结、概括新安画派画家在内的前辈笔墨精髓后，他提出了“五笔七墨”的重要画学理论。这个过程中他离不开黄山，离不开新安画派的滋养。

《黄山汤口图》是黄宾虹最为重要的作品之一。这么说，一方面是因为在2017年夏，这件作品以3.45亿的高价成交；另一方面也体现了他的黄山情结，他一生九上黄山，九十二岁的时候还以黄山为题材创作巨制。这件作品的画面墨色层层叠叠，浓处不腻，淡处不薄，这除了由于他在书法上的造诣外，也是深受新安画派影响的痕迹。

В период новой и новейшей истории Китая в кругах живописцев среди художников, высоко несущих знамя синьяньской школы живописи, самым известным был никто иной как Хуан Биньхун. Про Хуан Биньхуна (1865–1955 гг.) и Ци Байши говорят: «на Юге — Хуан, на севере — Ци». Оба выступали за необходимость отхождения изобразительного искусства Китая периода новой истории от западного искусства и за приложение всевозможных усилий к наследованию и передаче последующим поколениям традиций национальной китайской живописи — незачем поддаваться влиянию Запада! Это стало одним из основных путей развития китайской живописи периода новой истории.



Теория и практика китайской живописи Хуан Биньхуна носит заметный отпечаток «синьаньской школы». В своих работах ему лучше всего удавалось «кистью и тушью» изобразить «национальный характер». В полной мере выделив, обобщив и определив ядро стиля и почерк предшественников, включая художников синьаньской школы живописи, он выдвинул важную теорию живописи «пять приемов кисти, семь приемов туши» («Уби Цимо»). На протяжении всей работы над этой теорией он не покидал Хуаншаня, не оставлял «питания» синьаньской школы живописи.

Картина «Хуаншань, Танкоу» — это одно из самых важных произведений Хуан Биньхуна, с одной стороны, потому, что летом 2017 года эта картина была продана за 345 миллионов, а с другой стороны, в ней воплощены его чувства к горе Хуаншань, которую всю свою жизнь до глубокой старости он изображал в своих работах. Будучи девяностодвухлетним стариком, Хуан Биньхун создал это монументальное произведение, главной темой которого по-прежнему была гора Хуаншань. В этой работе изображение многослойно, где нужна глубина, тушь густая, цвет насыщенный, но в меру, где необходима легкость и бледность цвета, — тонко, аккуратно, но не блекло. Такое мастерство стало возможно не только благодаря его знаниям и технике каллиграфии, но и благодаря сильному влиянию синьаньской школы живописи, безусловно оставившей свой отпечаток. 卍

作者：董水淼 Дун Шуймяо

翻译：李利群 Ли Лицюнь

# 铜镇尺见证百年交通巨变

## Медные пресс-линейки стали свидетелем колоссальных столетних перемен в транспорте

中国传统的文房用品中，除了众所周知的文房四宝“笔墨纸砚”之外，还有笔洗、笔架、笔插、水盂、水滴、镇纸、镇尺、印章、印泥盒、印规、墨床等等，品种繁多、不胜枚举。其中镇纸和镇尺是文人书案上用于压纸、压书页的常用之物，被称作“文房第五宝”，为文人雅士所珍爱。镇纸又称书镇、纸镇、文镇，其形状最初是不固定的，常见的有动物、植物果实、神兽造型，材质有金、银、铜、玉、竹、木、象牙、石、瓷等。镇纸溯源，最早的文字见于魏晋南北朝时期的《南齐书·垣荣祖传》，距今已有1500多年。唐代和宋代的诗文中都有使用“书镇”的记载，如宋代韦骥的《花铁书镇》一诗中就有“铁尺平如砥，银花贴软枝。成由巧匠手，持以镇书为。”的诗句，说明唐宋时期已普遍使用镇纸。明代尺状镇纸使用增多，上有兽钮增添趣味且方便取用。镇纸发展至近代则大多为尺状，一般成对并刻有书画或对联，文化艺术气息更浓，有的还刻有尺度，成为真正意义上既可压纸又可度量的镇尺。

В числе китайских традиционных канцелярских принадлежностей, кроме всем известных «четырёх драгоценностей рабочего кабинета» — кисть, тушь, бумага, тушечница, также есть полоскательница для кистей, подставка, чтобы класть кисти во время письма, подставка для вертикального хранения кистей, чаша для воды для растирания туши, капельница для разведения туши, пресс-папье, пресс-линейка, печать, шкатулка с красной штемпельной краской, приспособление для выравнивания положения печати, подставка для плиток туши и многое другое, разновидности канцелярских принадлежностей многочисленны и, можно сказать, неисчислимы. Из них пресс-папье и пресс-линейка на письменном столе ученого человека были часто используемыми предметами и применялись для придавливания листов бумаги или книжных страниц, их еще называют «пятой драгоценностью рабочего кабинета», образованные и воспитанные люди, отдаленные от мира, очень дорожат ими и берегут. Пресс-папье *чжэньчжи* также называют прессом для бумаг *шучжэнь*, *чжичжэнь* или *вэньчжэнь*, вначале строго определенной формы такого пресса не существовало, часто встречаются изделия в форме различных животных, растений,



плодов и мифических существ, пресс для бумаги изготавливали из золота, серебра, меди, нефрита, бамбука, дерева, слоновой кости, камня, фарфора и других материалов. Изучение истоков происхождения пресс-папье показывает, что самые ранние записи об этом изделии обнаружены в одной из частей книги «История династии Южной Ци. О Юань Жунцзу» или «Наньцишу. Юань Жунцзу чжуань» исторического периода эпох Вэй, Цзинь, Южных и Северных династий (220–589 гг.), более 1500 лет назад. В поэзии и прозе эпох Тан и Сун также содержатся записи о прессах для бумаги «шучжэнь», например, в стихотворении поэта эпохи Сун Вэйсяна «Хуате шучжэнь» («Узоры на железном прессе для бумаг») есть такие строки: «Железная линейка идеально ровна словно камень точильный, белые

цветы ложатся на мягкие ветви. Искусный мастер выполнил этот пресс для бумаг». Это подтверждает, что в эпохи Тан и Сун пресс-папье также широко использовалось. В эпоху правления династии Мин пресс-папье в форме линейки, продолговатого бруска, стали использовать чаще, наверху пресса была ручка в форме животного, что добавляло удобства в использовании и служило интересным декоративным элементом. Пресс-папье, дошедшие до наших дней, в основном имеют форму линейки, обычно изделия парные и на них выгравированы парные надписи или произведения каллиграфии и живописи, что придает этой канцелярской принадлежности еще больше духа культуры и образованности, на некоторых экземплярах также нанесены деления шкалы, что в подлинном смысле слова делает изделие не только прессом для прижимания бумаги, но и пресс-линейкой с возможностью измерения.

在笔者的文房铜器藏品中，有一对收藏了20多年的铜镇尺，平日常置案头，写书法时可取用压纸。这对黄铜镇尺品相完好，包浆自然，尺寸为15.5cm×2cm×0.4cm，重214克。镇尺单面刻“交通协进会成立纪念”九字，双勾隶书自然妥帖，相同的每一个字因手工镌刻都有变化。日期“民国十一年”“十一月五日”小楷书法精到，点划规范，运刀如笔，功力深厚。有明确年、月、日铭刻的文房雅玩稀见，到今年已经是整整一百年了。

Среди коллекционных экспонатов медной утвари в моем рабочем кабинете есть пара латунных пресс-линеек, которая в коллекции уже более двадцати лет. Обычно эта пара пресс-линеек лежит на столе, а во время занятия каллиграфией может использоваться для закрепления листа бумаги. Эта пара латунных пресс-линеек в

безупречном состоянии, с естественной патиной, размеры каждой составляют 15,5 см × 2 см × 0,4 см, а вес 214 грамм. С одной стороны на пресс-линейках выгравировано девять иероглифов: «В память основания Транспортной ассоциации». Надпись сделана в стиле каллиграфического письма *лишу* способом удержания кисти тремя пальцами *двойной крючок*, надпись выглядит естественно и органично, иероглифы вырезаны вручную, поэтому каждый уникален. Дата «одиннадцатый год Республики» и «пятое ноября» тщательно выгравирована мелким шрифтом в стиле *кайшу*, все элементы, точки и линии соответствуют эталону — мастер работал ножом словно кистью, видно высокое мастерство! Изысканные принадлежности для рабочего кабинета с четко выгравированными годом, месяцем и днем встречаются редко, а в этом году этому изделию уже исполнится целых сто лет.



Удивительно то, что недавно обсуждая и любуясь коллекционными экземплярами вместе с друзьями-коллекционерами, автор случайно обнаружил некоторые материалы. Оказывается, эта пара латунных пресс-линеек не так просто и имеют весьма значительный вес. Согласно «Большому словарю партий и союзов Китайской Республики<sup>1</sup>» полное название «Транспортной ассоциации» звучит как «Всеитайская транспортная ассоциация», основана она была в 11 году эпохи Китайской Республики (1922 г.), пятого ноября. Для нашей страны это была первая ассоциация транспортной отрасли общенационального масштаба, главное отделение ассоциации размещалось в Пекине, а в каждой провинции по всей стране были организованы региональные отделения. Главной идеей и целью ассоциации были «популяризация знаний о транспорте, обсуждение транспортной политики, поддержка административного управления транспортом, изучение проблем, связанных с трудовой деятельностью, дружеское общение между сотрудниками и единомышленниками,

1 Китайская Республика (1912–1949 гг.)

令人惊喜的是，最近与藏友一起赏玩时无意中查到了相关资料，原来这对铜镇尺大有来头。据《民国社党派大辞典》记载，“交通协进会”全名为“中华全国交通协进会”，民国十一年（1922年）十一月五日成立，为我国首个全国性的交通行业协会，总会设在北京，全国各省区设有分会。协会以“阐扬交通学术，讨论交通政策，辅助交通行政，研究劳工问题，联络同仁情谊，提倡一切有益交通事项”为宗旨，以图积极推进我国交通事业的建设和发展。首任理事长权量（1873—1926?），湖北江夏（今武昌）人，字谨堂，号适园老人，早年留学日本，曾任北洋政府交通部次长、代总长、总长，吉长铁路管理局局长等职，陈玉堂所著《近现代人物名号大辞典》有载。此外，“协进会”顾名思义就是协同共进的会社组织，港澳台地区至今仍沿用，与如今我们常用的“协会”同义。

выдвижение инициатив, всецело благоприятных для транспорта» для активного содействия строительству и развитию транспортной отрасли в нашей стране. Первый председатель правления ассоциации Цюань Лян (1873–1926?) был родом из провинции Хубэй, района Цзянься (сегодня — Учан), его второе имя было Цзинь Тан, а прозвище — Старик Шюань, в молодые годы учился в Японии, ранее занимал пост заместителя министра транспорта при Бэйянском правительстве, был исполняющим обязанности министра и министром, также занимал пост начальника хозяйственного управления Цзилинь-Чанчуньской железной дорогой и другие должности. Записи об этом есть в «Большом словаре имен и прозвищ выдающихся людей новой и новейшей эпохи» авторства Чэнь Юйтана. Помимо этого, слово «协进会» (ассоциация, союз, общество) в названии говорит само за себя и означает организованное сообщество, союз для совместного продвижения и прогресса, в таких регионах как Гонконг, Макао и Тайвань до сих пор продолжают использовать этот вариант, который полностью совпадает по смыслу с часто используемым сегодня нами «协会».



百年之前，我国的铁路和公路交通因为军阀割据、战乱不断，经济和工业落后，发展步履维艰，1905年才拥有了詹天佑主持建造的第一条真正意义上属于中国自己的铁路，这条长仅200公里的京张铁路，上万民工花了4年时间到1909年才建成通车。第一辆国产汽车在长春生产下线则已是1929年。中华人民共和国成立之初，交通还很落后，笔者1955年从家乡绍兴山区到上海定居，乘坐的是乌篷船和黄包车，至今记忆犹新。如今，我国的交通发展举世瞩目，无论是铁路、公路、海运、航空以及地铁，都已跨入世界先进行列。尤其是近十年我国高铁发展突飞猛进，里程数已名列世界第一，轿车则早已成为家家户户日常上班和外出游玩的代步工具。

回首历史，沧桑巨变。这对铜镇尺乃中国百年交通发展的见证物，兼具历史文化及艺术价值，是十分难得的文房雅玩。百年文物，有幸得之，吾当宝之珍之。

Сто лет назад железнодорожный и автомобильный транспорт развивался с большим трудом из-за правления милитаристов, непрерывающейся военной смуты и из-за отсталых экономики и промышленности, только в 1905 году появилась первая в подлинном смысле слова принадлежащая Китаю железная дорога, спроектированная и построенная под руководством Чжань Тянью (1861–1919 гг.). Длина железной дороги Пекин — Чжанцзякоу составляла всего двести километров, более десяти тысячам сезонных рабочих потребовалось четыре года, к 1909 работы были завершены и наконец смогли открыть движение. Когда в Чанчуне сошел с конвейера первый отечественный автомобиль, уже был 1929 год. В первые годы после основания Китайской Народной Республики транспорт все еще был очень отсталым, в 1955 году автор переезжал жить из родного горного района городского округа Шаосин в Шанхай, передвигаться пришлось на лодке с откидным навесом из полос бамбука, покрашенной в иссиня-черный цвет, и на рикше, все это до сих пор свежо в памяти.

Сегодня транспорт нашей страны находится в центре внимания всего мира, будь то железные или автомобильные дороги, морские перевозки, авиация или метро, все это уже достигло самого передового мирового уровня. Особенно в последние десять лет стремительный взлет в развитии продемонстрировали наши высокоскоростные железные дороги и по протяженности уже занимают первое место в мире, а легковые автомобили уже давно стали обычным средством передвижения в каждой семье для ежедневных поездок на работу или на отдых.

Возвращаясь мыслями в прошлое, вспоминая историю, понимаешь, насколько огромны эти перемены. Эта пара латунных пресс-линеек была свидетелем столетнего развития транспорта в Китае и обладает исторической, культурной и художественной ценностью — очень редкая изящная канцелярская принадлежность. Столетняя культурная реликвия, счастье ей обладать, и я берегу ее как великую драгоценность. 📖



# 文房四宝

## 传雅韵

### Изящество четырех драгоценностей рабочего кабинета

“工欲善其事，必先利其器”，“文房四宝”对于中国古代文人来说，不仅仅只是器具，还是一种陪伴，更是一种文化品位。

«Хочешь справиться с делом — сперва наточи инструмент». «Четыре драгоценности рабочего кабинета» («вэньфан сыбао») для древних китайцев были не только канцелярскими принадлежностями, но и своего рода спутником, «собеседником» и в еще большей степени признаком культурного статуса ученого мужа.



作者：孙婷 Сунь Тин

翻译：李利群 Ли Лицонь

“文房四宝”一词，最早出现在北宋诗人梅尧臣的作品中，他在《再和潘歙州纸砚》诗中说道：“文房四宝出二郡，迩来赏玩君与予。”

这种中国独有的书法、绘画工具，在不同的历史时期，有着不同的内容和说法。南唐时，文房四宝一般指的是安徽宣城诸葛笔，安徽徽州李廷圭墨，安徽徽州澄心堂纸，安徽徽州婺源龙尾砚；到了宋朝，文房四宝就特指宣笔、徽墨、宣纸、歙砚和宣砚，并一直延续至今。

安徽宣城，被誉为“中国文房四宝之城”，很多文人墨客曾在此流连忘返，饱览这“四宝”之城。泾县是中国宣纸之乡，泾县黄村镇是中国宣笔之乡，绩溪县是中国徽墨之乡，旌德县是中国宣砚之乡。安徽宣城集齐了“文房四宝”。

Раньше всего выражение «четыре драгоценности рабочего кабинета» встречается в произведении поэта Мэй Яочэня (1002–1060 гг.), творившего в эпоху правления династии Северная Сун. В своем стихотворении «Вновь я вместе с бумагой и тушечницей из Паньчжоу и Шэчжоу» он пишет: «Четыре драгоценности рабочего кабинета происходят из двух уездов, с недавних пор восхищают благородных мужей...»

Эти уникальные китайские принадлежности для каллиграфии и живописи в разные исторические периоды наделялись разным смыслом и версиями происхождения. В период династии Южная Тан<sup>1</sup> под четырьмя драгоценностями рабочего кабинета обычно понимали знаменитую кисть Чжугэби (кисть от рода Чжугэ), произведенную в городском округе

1 Южная Тан — одно из десяти царств в эпоху пяти династий, 937–975 гг.



Сюаньчэн провинции Аньхой, тушь «Ли Тингуй мо» (тушь от мастера Ли Тингуя), «чэнсиньтанскую» бумагу (бумагу, изготовленную в зале Чэнсиньтан, где хранились книги) из района Хуэйчжоу городского округа Хуаншань провинции Аньхой и «лунвэйскую» тушечницу<sup>2</sup> из уезда Уюань района Хуэйчжоу городского округа Хуаншань провинции Аньхой. Начиная со времен династии Сун и до наших дней выражение «четыре драгоценности рабочего кабинета» подразумевает именно кисть высшего качества «сюаньби», изготовленную в провинции Аньхой, тушь «хуэймо» из Хуэйчжоу, бумагу «сюаньчжи»<sup>3</sup> и тушечницу «сюаньянь» из области Шэчжоу.

Городской округ Сюаньчэн провинции Аньхой прославился как «китайский город четырех драгоценностей рабочего кабинета», многие образованные люди забывали в этом городе обо всем и не могли налюбоваться городом «четырёх драгоценностей»: уезд Цзинсянь — это родина китайской бумаги *сюаньчжи*, поселок Хуанцунь уезда Цзинсянь — родина китайских кистей *сюаньби*, уезд Цзиси — родина китайской хуэйчжоуской туши *хуэймо*, а уезд Цзиндэ — родина китайских тушечниц *сюаньянь*. Городской округ Сюаньчэн провинции Аньхой собрал все «четыре драгоценности рабочего кабинета».

2 Лунвэйская тушечница — изготовлялась из камня, который добывали на горе Лунвэйшань в провинции Цзянси.

3 Бумага «сюаньчжи» — бумага из коры птероцелтиса, рисовой соломы, бамбука для живописи и каллиграфии, производимая в округе Сюаньчэн.

相传，公元前223年，秦将蒙恬南下伐楚，途经宣城一带，以免毫制笔，当时被称为“蒙恬笔”。后来，“宛陵”改称为“宣州”，笔也称为“宣笔”。宣笔以选毫精良、制作精密而著称，刚柔适中、尖圆齐健，无论是书写还是画画，都是下笔传神。产于黄山地区的徽笔则以“尖、齐、圆、健”四德著称，能充分体现墨色焦、浓、重、淡、清的效果。

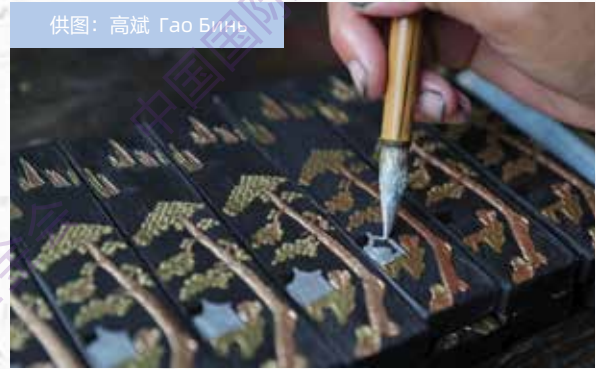
Согласно легенде в 223 году до нашей эры генерал времен династии Цинь (221–207 гг. до н. э.) Мэн Тянь отправился в военный поход на юг на княжество Чу, его путь пролегал через округ Сюаньчэн, и в то время кисти из зайчьей шерсти назывались «кисти Мэн Тяня» или *мэнтяньби*. Позже Ваньлин (древнее название Сюаньчэна) переименовали в Сюанчжоу, а кисти стали называться *сюаньби*. Для кистей *сюаньби* выбирали шерсть высшего качества, они прославились тщательно выполненной тонкой работой и идеальной выделкой, обладали балансом твердости и мягкости, имели острый кончик, округлую форму ворса, когда кисть наберет тушь, плотность и способность быстро возвращаться к своей изначальной форме, чтобы продолжать сразу писать следующий элемент. Будь то каллиграфия или живопись, эти кисти позволяли вдыхать жизнь в изображение. Хуэйчжоуские кисти *хуэйби*, которые изготавливали в округе Хуаншань, как раз славились этими четырьмя качествами: остротой, округлостью, плотностью и упругостью. Эти кисти позволяли в полной мере работать с оттенками туши и достигать эффекта сухой туши<sup>1</sup>, густой туши<sup>2</sup>, тяжелой туши<sup>3</sup>, бледной туши<sup>4</sup> и светлой туши<sup>5</sup>.

- 1 Сухая тушь — тушь, разведенная в малом количестве воды, а потому прокрашивающая неравномерно.
- 2 Густая тушь — тушь густого разведения, создающая глубокий черный тон.
- 3 Тяжелая тушь — тушь, разведенная в значительном количестве воды, легко растекающаяся, со слабо различимыми подтеками темно-серого тона.
- 4 Бледная тушь — тушь, разведенная до серого тона, свободно растекающаяся, с хорошо видными подтеками.
- 5 Светлая тушь — прозрачная тушь светло-серого тона.

书画离不开墨，而徽墨自古闻名。它的制作工序复杂，漆烟、松烟、减胶、加香等繁多的程序适应了不同的书写需求。在众多品牌中，“胡开文墨”质地上乘，油烟墨色泽光亮，松烟墨乌黑润和，所谓“落纸如漆，万载存真”。

Каллиграфия и китайская живопись невозможны без туши, тушь *хуэймо* из Хуэйчжоу известна с давних времен. Процесс производства этой туши сложный: *цяньюнь* (сажа от копчения и обжига лака), *суньянь* (сосновый уголь), *цзяньцзяо* (уменьшение клейкости), *цзясян* (ароматизация) и многие другие процедуры подбирались в зависимости от потребностей письма. Среди множество марок туши превосходным качеством обладает «тушь Ху Кайвэня», тушь сорта *юянь* (сажа

供图：高斌 Gao Bin



от не полностью сгоревшего масла) — глянцевым отблеском, тушь сорта *суньянь* иссиня-черная и влажная, как говорится: «ложится на бумагу как лак, и навеки сохраняет свой первоначальный вид.»

宣纸生产是一个世代相传的工艺，选材、制浆、配料、制纸等全套工序犹如一套完整的礼仪，生产出来的宣纸质地绵韧、光洁如玉、墨韵万变。

Производство бумаги *сюаньчжи* — это технология, передающаяся из поколения в поколение: выбор материала, производство пульпы, подготовка смеси, производство самой бумаги и другое составляют целый комплекс операций, как если бы это были элементы обряда или торжественной церемонии. Полученная в результате таких производственных операций бумага нежная, эластичная, прочная, чистая и гладкая, словно нефрит, позволяет использовать разнообразные приемы работы с тушью.



供图：高斌 Gao Binь

我国制砚历史悠久。宣砚、歙砚深受文人喜爱，有“宁舍一室，不舍一砚”的说法。其中歙砚产于古歙州而得名，龙尾山的砚石纹色最多、品质最好。南唐时，元宗李璟好诗文翰墨，歙州太守进献龙尾砚，获得赞赏。千百年来，歙砚材质与功用完美契合，加上精湛的雕琢，集诗、书、画、印等艺术于一体，歙砚本身成了珍贵的艺术品，是文化的传播工具，也是文化的重要载体。

文房四宝，不仅是徽州文化的重要载体，也是博大精深的中华文化的精髓和瑰宝。无论人们的书写习惯如何改变，对于中国书画爱好者来说，笔墨纸砚是一种精神的寄托，一种文化品位的体现，一种民族文化的传承。

Изготовление каменных тушечниц в нашей стране имеет многовековую историю. Тушечницы «сюаньянь» и «шэянь» или сюаньчэновские и шэчжоуские тушечницы пользовались большой любовью образованных благородных мужей, есть даже выражение: «Не жаль и дома ради

камня для тушечницы»<sup>1</sup>. Шэчжоуские тушечницы *шэянь* получили свое название по названию места изготовления древней области Шэчжоу. Камень для изготовления тушечниц с гор Лунвэйшань имел самые разнообразные оттенки и узоры и был наивысшего качества. В эпоху Южная Тан правитель Ли Цзин увлекался поэзией, живописью и письмом, лунвэйская тушечница, преподнесенная ему правителем области Шэчжоу, восхитила его. На протяжении тысяч лет материал изготовления и назначение тушечниц из Шэчжоу идеально дополняли друг друга, также они подвергались тщательной огранке и полировке. Объединив в себе поэзию, каллиграфию, живопись, гравировку и другие искусства в единое целое, шэчжоуские тушечницы сами по себе стали ценным художественным произведением, средством распространения культуры и важным ее носителем и проводником.

«Четыре драгоценности рабочего кабинета» не только важный носитель культуры Хуэйчжоу, но и достояние, квинтэссенция глубокой и многогранной китайской культуры. Независимо от того, как менялись привычки и предпочтения людей в письме, для любителей китайской каллиграфии и живописи кисть, тушь, бумага и тушечница — это духовная опора, своеобразное воплощение культурного статуса и этнокультурная преемственность поколений. 礼

1 Когда запасы специального камня для тушечниц из области Шэчжоу стали истощаться, цена на них стала неуклонно расти, поэтому люди покупали старые дома, чтобы снести их и в фундаменте поискать нужный камень.





作者：项晨辰 Сян Чэньчэнь

翻译：许宏 Сюй Хун

中国先民通过观察太阳周年运动轨迹和天文物候的变化节律，将太阳周年划分为基本等长的二十四个时间段落，设立了中国人特有的时间知识体系——二十四节气。它不仅指导着古代中国的传统农业生产，如今更加深刻影响着数亿中国人的思维方式和生活节律。2016年，“二十四节气”入选联合国教科文组织非物质文化遗产名录。

这一期我们先来介绍一年里的前两个节气——立春和雨水。

Древние китайцы, наблюдая за движением Солнца в течение года и за изменениями астрономических и сезонных явлений, разделили годовой солнечный цикл на двадцать четыре примерно равные по продолжительности временных отрезка, сформировав уникальную китайскую систему знаний о времени — двадцать четыре сезона сельскохозяйственного календаря. Эта система не только «направляла» традиционное сельскохозяйственное производство в древнем Китае, но и в наши дни оказывает серьезное влияние на способ мышления и распорядок жизни сотен миллионов китайцев. В 2016 году китайский сельскохозяйственный календарь из двадцати четырех сезонов был включен в список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО.

В этом выпуске мы расскажем о первых двух сезонах года — «立春» (Личунь) начало весны и «雨水» (Юйшуй) дожди.

# 立春和雨水 二十四节气之

Личунь и Юйшуй — два из двадцати четырех сезонов китайского сельскохозяйственного календаря





立春，“立”是开始的意思，“春”就是春天、春季，“立春”表示春天或春季的开始。每年2月4日前后，中国人迎来节气之首立春，春回大地，万物复苏，春耕就是这个时期最重要的事情了。

我们常说，“一年之计在于春”，指春天是一年的开始，对于全年的安排起着极为重要的作用。这句话也比喻凡事要早做安排，抓紧进行。在安徽池州的农村有句俗语“新春大于年”，立春这一天的早上是要放鞭炮迎春的。迎春放鞭炮很有仪式感。这个民俗延续至今，还在传承。除了燃放鞭炮迎春，过去还有一个略显神秘色彩的民俗——躲春。所谓“躲春”是指立春这一天不能出卧室门，不见生人。不是所有人都需要“躲春”，一般是去年运气差的人在立春这一天以“躲春”为宜。在新时代的今天，讲究这个的人很少了。除此之外，还有吃春饼、贴春字等习俗。

立春也被赋予万物复苏之意，是非常有生命力的节气。立春的专属花是迎春花。迎春花代表生命活力、坚韧顽强、青春活泼。因此，在这个时节出生的宝宝也被赋予更多的活力与自信。那么，在给立春出生的宝宝起名时，也会根据立春这天的特点，常用“春”字入名，让名字成为一种纪念性意义。例如：迎春(全国23.03万人)、建春(全国13.46万人)、德春(全国4.36万人)。

开始 Весны называют «立春», где «立» (ли) означает начало, а «春» (чунь) — весенний сезон, вместе эти иероглифы означают, что весна началась. Каждый

год примерно 4-ого февраля китайцы встречают первый из двадцати четырех сезонов сельскохозяйственного календаря «начало весны» — весна возвращается на землю, вся природа оживает вновь, а самым важным в этот период является весенняя пахота.

Мы часто говорим, «весна — решающее время года», что означает, что весна — это начало года, которое имеет крайне важное значение для планирования и хода всего года. Эта фраза также является метафорой, когда говорят о том, что к любому делу следует готовиться заранее и не откладывая, сразу браться за работу. В деревнях городского округа Чичжоу в провинции Аньхой есть одна притча: «Новая весна важнее, чем целый год». В день начала весны *Личунь* с утра следует встречать весну шумными петардами. Встреча весны петардами и фейерверками имеет значение торжественной церемониальности. Этот народный обычай продолжают соблюдать и сегодня, передавая его из поколения в поколение. Кроме запуска петард, в прошлом был еще один обычай встречи весны с оттенком некоторой таинственности — «躲春» (*дочунь*). Так называемые «прятки от весны» *дочунь* заключались в том, что в день начала весны *Личунь* нельзя было выходить из спальни и встречаться с кем-либо из посторонних людей. Не всем требовалось соблюдать *дочунь* и «прятаться от весны», обычно «прятаться от весны» в *Личунь* было благоприятно для тех, кому не везло в прошедшем году. Сегодня, в новую эпоху, соблюдающих этот обычай людей очень мало. Помимо этих обычаев сохранились и другие традиции, например, есть «весенние» или новогодние блины «春饼» (чуньбин) и клеить на окна изображение иероглифа весна «春».

День *Личунь* несет значение пробуждения всего живого, это сезон, наполненный энергией жизни. У *Личунь* есть свой цветок начала весны — жасмин голоцветковый или «迎春花» (цветок, встречающий весну). Он символизирует жизненную энергию, живой и бойкий характер, присущий молодости, и рожденные в этот период дети считаются наделенными жизненной силой, энергией и уверенностью в себе. Поэтому, когда рожденным в *Личунь* малышам выбирают имя, обычно учитывают особенности этого дня, часто в имена включают иероглиф весна, чтобы имя обрело памятное значение. Так, имя «迎春» (Инчунь) носят 230 300 человек в стране, имя «建春» (Цзяньчунь) — 134 600 человек, а имя «德春» (Дэчунь) — 43 360 человек.



## 京中正月七日立春

[唐] 罗隐

一二三四五六七，  
万木生芽是今日。  
远天归雁拂云飞，  
近水游鱼迸冰出。

译文：一天、二天、三天、四天、五天、六天、七天，万木开始发芽的日子就是今天了。远望天边的大雁在云间里飞去，近看水中的鱼破冰开冰面蹦出。

赏析：首句连用七个数字组成，表达了诗人仿佛在掰着手指头计数，传达了盼望立春之日到来的急切心情。接着，选写了春天三个代表性事物：万树发芽，鸿雁北归，游鱼腾跃，绘制了春天一派生机勃勃的景象。全诗景中寓情，赞美了春天的降临。

## Пекин. Седьмое число первого месяца по лунному календарю. Личунь — начало весны.

Ло Инь (эпоха Тан)

Один, два, три, четыре, пять, шесть, семь —  
Сегодня распускаются почки тысяч деревьев.  
На север домой возвращаются дикие гуси,  
Летят высоко среди облаков,  
И рыба вырывается из ледяного плена.

Пояснение: Один день, второй день, третий день, четвертый день, пятый день, шестой день, седьмой день. И вот сегодня тот день, когда все деревья пустят молодые побеги и начнут распускаться молодые листочки. Смотрю вдаль — в высоком небе среди облаков видно улетающих диких гусей, смотрю вокруг себя — в водоеме рыба выпрыгивает из воды, разбивая лед.

Художественный анализ: Первая строка представляет собой счет от одного до семи — поэт как будто считает, загибая пальцы, что передает настроение нетерпеливого ожидания наступления дня начала весны *Личунь*. Далее поэт выборочно описывает три знаковых приметы: на деревьях распускаются почки, гуси сухоносы возвращаются на север, рыба выпрыгивает из воды, — обрисовывая признаки повсеместного пробуждения бурной жизни весной. Общее настроение стихотворения передает восхищение наступлением весны.



雨水，是二十四节气中的第二个节气，表示降雨开始。每年的2月20左右，气温回升、冰雪融化、降水增多，多以小雨或毛毛细雨为主。

俗话说，“春雨贵如油”，意思是说春天的细雨像油一样贵，形容春雨宝贵。雨水之后，适宜的降水对农作物的生长很重要，这是农耕文化对于节令的反映。有个成语叫作“雨后春笋”，形容新生事物发展迅速，它的本意就取自雨水时节的春笋大片发芽，快速生长。人们常说，新的一年，希望我们的事业像雨后春笋一样节节高！

全国各地在“雨水”这一天有着不同的习俗，四川都江堰地区，在这一天，出嫁了的女儿要带着丈夫回娘家，并送去一对竹椅，因为“椅”和“依”发音相近，送竹椅则代表父母老来有依靠，表达了晚辈对长辈的孝心。

雨水节气，中国北方地区尚未有春天气息，南方大多数地方则是春意盎然，一幅早春的景象。雨水的专属花是梅花，梅花代表坚强、高洁。正所谓“梅花香自苦寒来”，梅花的高洁品格深受文人的喜爱。



Юйшуй или «дожди» — это второй сезон из двадцати четырех сезонов китайского сельскохозяйственного календаря, он означает начало обильных осадков. Каждый год примерно 20-ого февраля температура воздуха начинает расти, снег — таять, а количество осадков увеличивается, в основном это небольшие дожди или мелкий морозящий дождик.

В народе часто говорят, что «весенний дождь дорог как масло», что означает, что мелкий весенний дождик так же ценен, как масло, это выражение описывает большую ценность весенних осадков. После наступления сезона Юйшуй соответствующие атмосферные осадки очень важны для роста сельскохозяйственных культур, это отражение земледельческой культуры в системе сезонов. Есть одна идиома, которая звучит как «雨后春笋» (юй хоу чуньсунь) или «как молодой бамбук после дождя» и описывает стремительное развитие и рост чего-либо нового, только возникшего. Основной смысл этой идиомы происходит от того, что в сезон Юйшуй молодые побеги бамбука начинают массово прорастать и очень быстро расти ввысь. Люди часто желают в новый год, чтобы их дело росло как молодой бамбук после дождя — все выше и выше!

По всей стране в день Юйшуй приняты различные обычаи, в районе Дуцзяньянь в провинции Сычуань выходящая замуж девушка в этот день должна вернуться в дом своих родителей вместе с мужем и подарить пару бамбуковых стульев. Так как произношение слова стул «椅» («и») созвучно со словом опираться и давать опору «依» («и»), поэтому дарение бамбуковых стульев означает, что у родителей в старости будет опора, и символизирует почтение младшего поколения к старшему.

В сезон Юйшуй в северных регионах Китая еще не чувствуется дыхания весны, а вот на юге в большинстве районов весна в полном разгаре, и можно увидеть полную картину всех примет ранней весны. У сезона «дождей» тоже есть свой цветок — это цветы сливы, которые символизируют стойкость и возвышенную чистоту. Говорят, «аромат цветов сливы возникает благодаря сильным морозам», поэтому возвышенная чистота цветов сливы и пользуется любовью образованных людей и писателей.

## 初春小雨

[唐] 韩愈

天街小雨润如酥，  
草色遥看近却无。  
最是一年春好处，  
绝胜烟柳满皇都。

译文：京城的街道上空细雨纷纷，雨丝滋润着小草钻出地面，远望草色好像连成了一片，近看时却稀疏零星。一年之中最美的时刻就是这早春的景色，它远胜过了绿柳满城的春末。

赏析：这首诗就“小雨”和“草色”描绘出早春的独特美景。给人一种早春时节湿润、舒适和清新的美感。

## Первый весенний дождь

Хань Юй (эпоха Тан)

На улицах столицы моросит мелкий дождь  
та влага питательна как молоко,  
И даль зелена, но вблизи  
Как будто и нет ничего.  
Неповторимо прекрасно весеннее время в году,  
Когда зеленою дымкою ив укрыта столица.

Пояснение: На улицах Пекина моросит мелкий дождик, нити дождя дарят влагу проросшей траве и проникают в землю, вдали трава сливается в сплошное зеленое поле, а вблизи это пока лишь редко растущие отдельные былинки. Самое красивое время года — это ранняя весна, ее пейзажи по красоте намного превосходят конец весны с его буйной зеленью ив.

Художественный анализ: Это стихотворение о мелком дожде и травяной зелени рисует перед нами прекрасный пейзаж ранней весны, передавая эстетику напитанности влагой, умиротворения, свежести и обновления присущего периоду ранней весны. ❷

2022年  
十大流行语

**ДЕСЯТЬ САМЫХ ПОПУЛЯРНЫХ  
СЛОВ 2022 ГОДА**

作者：《咬文嚼字》编辑部

Редакция «Яовэнь Цзяоцзы» («Буквоед»)

翻译：李利群 Ли Лицунь

## 壹

Воспринять духом и смело и решительно  
двигаться вперед

## 踔厉奋发、勇毅前行

2022年,“踔厉奋发、勇毅前行”频现于文件、报告、宣传语、新闻报道。踔厉,义为亢奋昂扬、精神振奋;奋发,义为精神振作、情绪高涨。勇毅前行,义为勇敢坚毅地向前进。

В 2022 году выражение «踔厉奋发、勇毅前行» постоянно появлялось то в документах, то в докладах, то в агитационных слоганах и в новостных репортажах. «踔厉» (чоли) означает взбудораженное, возбужденное состояние, подъем морального духа; «奋发» (фэньфа) означает крайнее воодушевление и эмоциональный подъем. «勇毅前行» (Юньи цянъсин) означает смело и решительно продвигаться вперед.



## 贰

Китайская модернизация или  
модернизация в китайском стиле

## 中国式现代化

中国式,即中国样式、中国特色;中国式现代化,即有中国特色的现代化。“中国式现代化”是中国共产党领导的社会主义现代化,是具有中国特色、符合中国实际的现代化。

«中国式» (чжунго ши) — это китайский стиль, китайская специфика, колорит; «中国式现代化» — модернизация в китайском стиле — это модернизация, осуществляемая с китайской спецификой, то есть это модернизация социализма под руководством Коммунистической партии Китая, которая имеет китайскую специфику и соответствует реалиям Китая.



# 参

Новый трек

## 新赛道

“赛道”指距离竞赛或速度竞赛时使用的比赛区域。经济领域的“新赛道”指以新技术、新模式为核心竞争力的新兴产业或行业细分领域，蕴含海量的市场和全新的增长机会。现在，“新赛道”含义进一步演化，可指一切新的起点、新的征程，以及新的努力、新的气象等。

Под словом трасса «赛道» (сайдао) подразумевается некая область, территория, непосредственно используемая для проведения соревнований на дальность или скорость. В сфере экономики словосочетание «新赛道» указывает на новые отрасли промышленности, чья конкурентоспособность достигается за счет новых технологий и формата, или деление отрасли на более мелкие сегменты, которые имеют большой рынок и совершенно новые возможности роста. Сегодня понятие «новый трек» эволюционировало и это может указывать на все новое: новую отправную точку, новый путь или новые приложенные усилия, начинания, новую конъюнктуру и т.д.



# 肆

«Белый костюм»

## 大白

“大白”是指身着白色隔离防护服、投身“抗疫”前线的医务人员及志愿者。在疫情防控形势最严峻的时候，“大白”不惧风险，逆行“抗疫”。他们不分昼夜地穿梭在病区，诊治、检验、护理……和患者零距离接触；他们不辞辛劳地奔走在城乡，送货、消杀、值守……为百姓全天候服务。他们是守护人民健康的“第一道防线”，是“抗疫”英雄和功臣。

Слово «大白» (дабай) указывает на медицинского работника или волонтера, самоотверженно работающего на передовой борьбы с пандемией, облаченного в белый защитный костюм. Когда контроль и профилактика эпидемии были максимально строгими, «белые костюмы» несмотря на большой риск бесстрашно «противостояли» эпидемии. Днем и ночью они сновали по больничным коридорам, осматривали и лечили больных, брали анализы, ухаживали и ... находились в постоянном непосредственном контакте с заболевшими; они не боялись никакой работы, не щадя своих сил, бегали по городам и деревням, доставляли товары, проводили дезинфекцию, несли дежурство..., предоставляя простым людям круглосуточный сервис. «Белые костюмы» стояли на «первой линии обороны», защищая здоровье народа, они — герои и передовики борьбы с эпидемией.



## 伍

Обывательские вкусы

## 烟火气

“烟火气”来源于古汉语，其本义指“烧煮食物的气味”。时下流行的“烟火气”则指生机盎然、充满活力的生活气息，指老百姓心目中的美好生活。

Словосочетание «烟火气» (яньхоци) происходит из древнекитайского языка, изначально оно означало «запах от приготовления пищи». Сегодня же ставшее популярным «烟火气» описывает жизнерадостную бытовую атмосферу и образ благополучной жизни в представлении простого народа.





## 陆

Потолок

### 天花板

“天花板”本指室内的天棚，有的上面有雕刻或彩绘。英语以“天花板”比喻“最高限度、上限”，传入中文后其含义进一步引申，指无法超越的“最高点、顶峰”。容颜俊美称“颜值天花板”，社交能力超强称“社交天花板”，大学生军训动作标准称“军训天花板”，等等。

Слово «天花板» (тяньхуабань) изначально имеет значение навеса внутри помещения, некоторые навесы украшались гравировкой или росписью. В английском языке слово «потолок» используется как метафора, когда речь идет о высшем пределе или максимуме кого-либо или чего-либо. После попадания данной метафоры в китайский язык, ее значение расширилось и стало еще более переносным, слово «потолок» стало означать наивысшую точку, вершину, пик или «топ» чего-либо: про красивую внешность говорят «потолок индекса привлекательности», про умение взаимодействовать с людьми — «потолок в социальных контактах», если студент во время военной подготовки верно по нормативу выполняет все действия, то говорят, что это «потолок в военной подготовке».



## 柒

«Ухватить»

## 拿捏

“拿捏”常指把握、掌握，如“拿捏分寸”“拿捏时机”。现今流行的“拿捏”常和一个简单手势的表情包一起使用，其搭配对象几乎无所不包。可以“拿捏”人，表示对某人完全掌握，也可以“拿捏”事，表示将某事彻底搞定。可以“拿捏”过程，表示对整个活动设计精准，也可以“拿捏”结果，表示对最终预期控制自如。

Слово «拿捏» (нане) часто имеет значение «把握» — крепко ухватить, контролировать, гарантировать; или «掌握» — овладеть, поймать, освоить, уяснить. Встречается в таких выражениях, как «拿捏分寸» (знать в меру, понимать степень чего-либо) и «拿捏时机» (выбрать, уловить момент). Сейчас ставшее популярным слово «拿捏» часто используется вместе со смайликами, показывающими простые жесты, практически не существует несочетаемых с ним слов. Таким образом, можно «拿捏» человека, что означает полное понимание, что перед вами за человек; можно «拿捏» какое-либо дело и событие, то есть полностью разобраться с чем-либо или уладить что-то. Можно «拿捏» и процесс, здесь имеется в виду, что все мероприятие распланировано очень четко, также можно «拿捏» результат, так говорят, когда естественно и легко контролируют соответствие конечного результата предполагаемому.



## 捌

Мороженое-убийца

## 雪糕刺客

“刺客”原指用武器进行暗杀的人，通常行踪隐秘，在目标毫无防备时给予致命一击。2022年夏天，“雪糕刺客”在互联网上引发热议。没有明码标价，所有雪糕堆放在一起，结账时才发现其价格高得惊人，仿佛遭受暗算，遭遇“刺客”；但已经进入付款流程，许多消费者只能硬着头皮付钱。“雪糕刺客”伤害了普通消费者，危害了正常商业秩序。

Слово «刺客» (цыкэ) изначально указывало на человека, осуществляющего тайное убийство с помощью оружия, обычно он действует скрытно, нанося смертельный удар, когда цель ничего не подозревает. Летом 2022 года «雪糕刺客» (сюэгао цыкэ) «мороженое-убийца» вызвало в интернете горячие обсуждения. На мороженом была не проставлена цена, оно лежало вперемежку с остальными видами мороженого, а при расчете на кассе обнаруживалась его шокирующе высокая цена, как будто кто специально подстроил это, и человек подвергся «нападению» подосланного «убийцы»; однако к этому моменту процесс оплаты уже был запущен, и многие покупатели были вынуждены заплатить. От «мороженого-убийцы» пострадали простые покупатели, а также оно нарушило порядок торговли.

## 玖

Эмоциональное истощение

## 精神内耗

内耗，本指机器等空耗的能量，引申指无谓消耗的精神、物力。精神内耗则是精神上、心理上无用的消耗，若长期存在有害身心健康。2022年7月，有博主上传视频《回村三天，二舅治好了我的精神内耗》，一时火遍全网。“二舅”一生虽遭遇了诸多不幸，但他“从不回头看”，从未被打倒。“二舅”的故事“治好”了博主的“精神内耗”，引起了广泛共鸣。“精神内耗”是一种普遍的心理现象，但做好心理调节，像“二舅”一样向前看，是可以走出来、可以得到“治愈”的。

Слово «内耗» (нэйхао) изначально означает энергию, в пустую расходуемую механизмом, а в переносном смысле — бессмысленно затрачиваемые душевные силы и материальные ресурсы, а эмоциональное истощение «精神内耗» — это истощение душевного, эмоционального ресурса, если оно сохраняется длительное время, то очень вредит здоровью. В июле 2022 года один блогер разместил видеоролик под названием «Вернулся в деревню на три дня, и дядя излечил мое эмоциональное истощение», который в мгновение разлетелся по всему интернету. История его дяди вылечила его душевное истощение и вызвала большой резонанс в интернет-сообществе. Эмоциональное истощение — это распространенное психическое явление, но из этого состояния можно выйти, контролируя и настраивая свое психологическое состояние, надо смотреть вперед, как его дядя, тогда получится добиться «исцеления».



## 拾

Иммерсивный

## 沉浸式

“沉浸”即浸入水中，引申比喻人处于某种气氛或思想活动中。“沉浸式”指在活动中全情投入，过滤无关知觉，达成融合体验，获得充分的心理愉悦。比如“沉浸式阅读”指以进入读物营造的情境、深层次掌握读物内容为指导的一种专注的、体验和认知相融合的阅读方法。号称代表未来的“元宇宙”采用“沉浸式虚拟现实”技术营造“强沉浸感”，即利用头戴式显示器等硬件设备，产生一种身临虚拟环境的感官体验。

«沉浸» (чэньцзинь) означает погружение в воду, в переносном значении — это метафора, описывающая нахождение человека в определенной атмосфере, обстановке или же в состоянии задумчивости, в размышлении. Слово иммерсивный «沉浸式» или погруженный указывает на полную вовлеченность в какую-либо деятельность, отфильтровывание не имеющих отношения к этой деятельности чувств и ощущений, переживание полного слияния, единения со своей деятельностью или с атмосферой, которое приносит душевное удовлетворение и радость. Например, «иммерсивное чтение или чтение с погружением» — это такой метод сосредоточенного чтения, сочетающий в себе опыт непосредственного переживания и осознания, который ведет и направляет читателя с помощью вовлечения его в созданную читаемым материалом атмосферу и глубокого понимания содержания прочитанного. Называемая ярким представителем будущего «метавселенная» использует виртуальную реальность иммерсивного типа для технического воссоздания мощного «чувства погружения», то есть использует шлем виртуальной реальности и другие аппаратные средства для создания сенсорного опыта личного присутствия в виртуальной реальности. 🎮



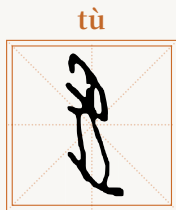
# 兔年说兔


## О КРОЛИКАХ В ГОД КРОЛИКА




作者：黄蕾 Хуан Лэй  
翻译：李利群 Ли Лицюнь





2023年是中国的兔年。“兔”，读作(tù)，是一个象形字。从甲骨文的兔字中，我们依稀可见一个长耳朵、短尾巴，蹲坐在地的可爱小兔的形象。还有一些汉字的造字，也和兔有关。比如“兔”，《说文解字·兔部》

“兔不获于人，则谓之兔”，意思是兔子不被人捕获，就是“兔”。再如“冤”，兔子被罩住，失去了自由，就是蒙受了冤屈。又如“逸”，兔字加一个“走之”，兔子逃走，就有了逃逸、安逸、闲散的意思。

2023 год в Китае — это Год Кролика. Иероглиф «兔», который читается как (tù), является иероглифом изобразительной категории. В иероглифе  письменности цзягувэнь<sup>1</sup> мы можем смутно разглядеть фигурку милого маленького кролика с длинными ушками и коротким хвостиком, который сидит на своих задних лапках. Также существует несколько производных китайских иероглифов, которые тоже связаны с кроликами. Например, иероглиф «兔»: «兔不获于人，则谓之兔» («Происхождение китайских символов, часть “Кролик”»), что означает, что «兔» относится к кролику, который убежал от человека, и значит «избежать», «спастись», «освободиться». Другой пример — иероглиф «冤» в значении «обиженный напрасно», «неоправданный»: кролик заперт, он потерял свободу, а это значит, что он потерпел к себе несправедливое отношение «冤屈». Еще один пример — иероглиф «逸» в значении «побег», «беспечность» и «праздность», который появился путем прибавления к иероглифу «兔» ключа «辶» в значении «быстро идти», и кролик убегает.

在中国的成语中，与兔字有关的成语也有很多。比喻因相同的遭遇而感到悲伤的“兔死狐悲”“兔死狗烹”；比喻两败俱伤的“犬兔俱毙”；形容人动静皆宜的“静如处女，动如脱兔”；比喻死守过往经验，不知变通，不求进取的“守株待兔”；形容某人有很多藏身之所，以便逃避灾

难的“狡兔三窟”；比喻成功后就忘记了成功的条件的“得兔忘蹄”；比喻有名无实或者不可能出现的事物的“龟毛兔角”；比喻被逼到走投无路的程度会掉转头来回击的“急兔反噬”，以及类似的“兔子急了也要咬人”的俗语；形容认准有利可图才会采取行动的“不见兔子不撒鹰”；比喻虽然事情紧急，及时想办法也不算太晚的“见兔顾犬”等等。

Среди китайских чэньюев<sup>2</sup> существует множество выражений, связанных с кроликами. Например, идиомы «兔死狐悲» — «по убитому зайцу и лисица плачет» и «兔死狗烹» — «Когда заяц убит, из собаки варят похлебку», описывают печальные чувства, возникшие по одной и той же причине; идиома «犬兔俱毙» — «собака и кролик упали замертво», означает, что обе стороны оказались в проигрыше; выражение «静如处女，动如脱兔» — «тихий, словно невинная девушка, стремительный, словно убегающий от опасности заяц», описывает свойства покоя и движения; чэньюй «守株待兔», дословный перевод которого — «сторожить пень в ожидании зайца», означает приверженность к старому опыту, отсутствие гибкости и стремления к развитию; «狡兔三窟» — «у хитрого зайца три норы», описывает человека, у которого есть множество лазеек, с помощью которых он может избежать беды; «得兔忘蹄», дословно — «поймав кролика, забыть о силках», означает после достижения успеха забыть о том, при помощи чего он был достигнут; выражение «龟毛兔角», «черепашья шерсть и заячьи рога», описывает что-то несуществующее или невозможное; чэньюй «急兔反噬», досл. «рассерженный кролик нападет в ответ» и «兔子急了也要咬人», «рассерженный кролик тоже может укусить» говорят о том, что если загнать кого-то в угол, то он может развернуться и дать отпор; «不见兔子不撒鹰» — «не спускай сокола, пока не увидишь зайца», означает, что действовать надо начинать только тогда, когда это выгодно; чэньюй «见兔顾犬» — «увидев зайца, оглянуться на собак», говорит о том, что еще не поздно найти решение, несмотря на то, что дело срочное, и еще множество других выражений.

1 Гадательные надписи на костях и черепаших панцирях (XIV — XI вв. до н. э.) (Прим. пер.)

2 Чэньюй (кит.成语, досл.: «готовое выражение») — устойчивый оборот, фразеологизм, чаще всего состоящий из четырех иероглифов. (Прим. пер.)

在中国人的日常生活中，兔可谓无处不在。作为十二生肖中排名第四的兔，它上承猛虎，下接蛟龙。龙虎之间，看似弱小的兔子却受到无数中国人的喜爱。

兔年出生的人喜欢佩戴玉制或黄金制的兔子挂件，企盼吉祥如意。不论哪年出生的小朋友都喜欢戴兔儿帽，穿兔儿鞋，玩兔

儿爷，拎兔子灯，吃大白兔奶糖，唱“小兔子乖乖，把门儿开开”的儿歌……在剪纸、泥塑、面塑、吹糖人等中国传统民俗中，兔子也是常见的造型之一。



Кролики повсеместно присутствуют в повседневной жизни китайцев. Кролик — четвертое по счету животное среди двенадцати символов китайского гороскопа, ему предшествует тигр, а после него стоит дракон. Расположенный между тигром и драконом, с виду маленький и слабый кролик все равно любим несметным количеством китайцев. Люди, рожденные в год этого животного, любят носить нефритовые или золотые подвески в виде кроликов, надеясь на счастье и исполнение желаний. Все дети, независимо от того, в какой год они родились, любят носить кроличьи шапки, кроличьи ботинки, и играть с туэр-е<sup>1</sup>, носить фонарики в виде кроликов, кушать сливочные ириски «Белый кролик» и петь детскую песенку «Маленький кролик, а ну открой мне дверь» ... Кролик так же является одной из распространенных форм в таких традиционных китайских народных обычаях, как вырезание узоров из бумаги, лепка из глины, создание фигурок из теста, выдувание сахарных фигурок и так далее.

1 Детская игрушка в форме человечка с заячьей головкой, символизирующей Бога Кролика. (Прим. пер.)

在中国，兔子和月亮密不可分。当中国人遥望满月的时候，会想到嫦娥和在月桂树下捣药的玉兔。玉兔捣的是什么药呢？传说是长生不老药，因而兔子也和长寿联系在一起，杜甫《月》诗云“入河蟾不没，捣药兔长生”。意思是进入银河里蟾蜍也不隐没，捣药的玉兔长生不老。

В Китае кролик и луна неразрывно связаны. Когда китайцы смотрят на полную луну, они вспоминают о Чанъэ<sup>2</sup> и о нефритовом кролике, который толчет лекарство под коричневым деревом. Какое же лекарство толчет нефритовый кролик? Легенда гласит, что он толчет эликсир бессмертия, поэтому кролики так же ассоциируются и с долголетием. В своем стихотворении «Луна» Ду Фу пишет: «入河蟾不没，捣药兔长生», что значит «лунная жаба<sup>3</sup> не сгинула, войдя в млечный путь, а кролик, что толчет лекарство, обрел бессмертие».

2 Китайская богиня луны. (Прим. пер.)

3 Превращенная Чанъэ. (Прим. пер.)

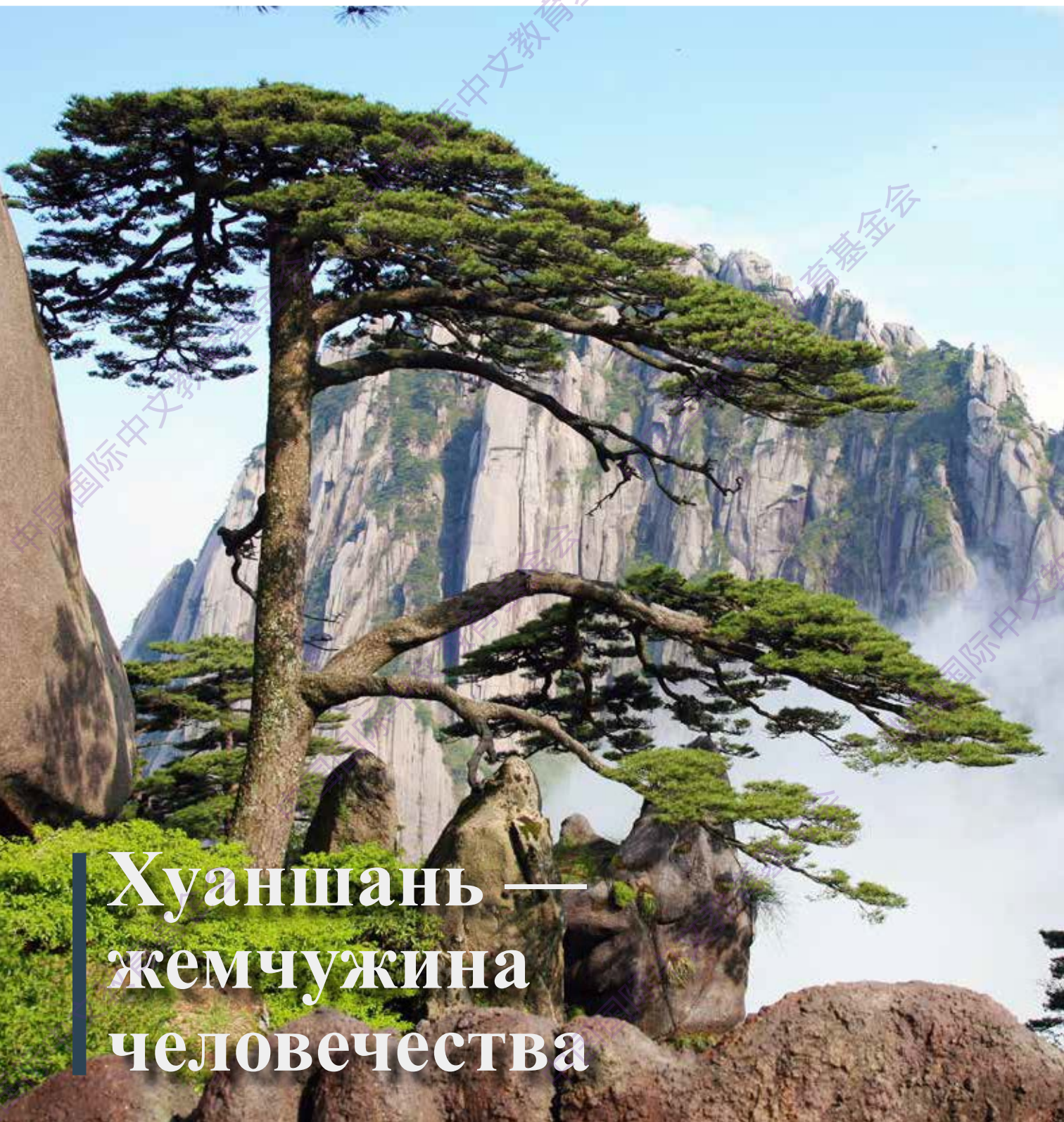


随着国际文化交流日盛，越来越多的“洋兔子”涌入中国，丰富了中国兔文化的内涵。傲慢机智的美国“兔八哥” (Bugs Bunny)；少言寡语，聪明淘气的韩国流氓兔 (MASHIMARO / 마시마로 엽기토끼)；机智勇敢的田园冒险大王英国比得兔 (Peter Rabbit)；近几年风靡全球的电影《疯狂动物城》中的警官朱迪 (Judy)，更是展现了一个追逐梦想、拥有无限潜力和可能的兔子形象。在不同的年份，中国邮政都会发行生肖邮票，兔年也不例外。1987年发行的兔年邮票是用民间剪纸的方式展现了兔子活泼可爱的形象。而今年的“兔票”，更是在中国引起了广泛的讨论。邮票的设计者黄永玉是中国乃至世界有影响力的美术大家，他设计的猴年邮票，单张市场价已经超过六千元。而引起更多争议的是“兔票”中兔子的外观和中国传统观念中的温柔可爱的形象相距甚远，一些人甚至用诡异来形容这只兔子。支持者认为，美本来就是多元的，这只蓝兔子看起来叛逆疯癫，极具个性。这是随着中外交往的加强，中国人审美更加多元化、对颠覆传统的形象更加包容的结果，也是中国文化兼容并蓄、“美美与共、天下大同”的一种体现。

亲爱的读者朋友，在你的国家，兔子又是怎样的形象呢？你喜欢2023年的邮票上这只蓝兔子吗？我们期待着在中国的兔年，听到世界各地关于兔的故事。

Вместе с тем, как день ото дня увеличивается международный культурный обмен, все больше и больше «заморских кроликов» устремляется в Китай, обогащая китайскую кроличью культуру. Заносчивый и сообразительный американский Багз Банни, неразговорчивый, умный и озорной корейский кролик Машимаро, находчивый и смелый завсегдагой деревенских приключений английский Кролик Питер, а также офицер полиции Джуди из мультфильма «Зверополис», получившего в последние годы известность по всему миру, которая демонстрирует образ кролика, преследующего свою мечту и обладающего безграничными возможностями и потенциалом. В разные годы Почта Китая выпускала серии марок с изображениями животных китайского зодиака, и Год Кролика не стал исключением. На почтовой марке Года Кролика, выпущенной в 1987 году, был изображен милый и озорной кролик в виде вырезанного из бумаги узора. Но марка с кроликом этого года вызвала в Китае широкие дискуссии. Дизайнер этой марки, Хуан Юньюй, является влиятельным художником как в Китае, так и во всем мире, и рыночная цена за созданную им марку к Году Обезьяны превысила шесть тысяч юаней. Но больше всего споров было вызвано тем, что внешний облик кролика на «кроличьей почтовой марке» очень далек от образа нежного и милого кролика в традиционном китайском представлении, некоторые люди даже назвали его «странным». Его сторонники же считают, что красота многообразна по своей природе, и этот синий кролик, кажущийся каким-то сумасшедшим бунтарем, обладает особенной индивидуальностью. Это также является результатом укрепления отношений между Китаем и зарубежными странами: эстетическое восприятие китайцев становится более разнообразным, они приобретают более терпимое отношение к подрыву традиционных образов, что становится проявлением всеобъемлющей китайской культуры и высказывания «美美与共、天下大同», что в дословном переводе означает «соединение своей красоты и красоты других ведет к великой гармонии».

Уважаемые читатели, а как выглядит кролик в вашей стране? Нравится ли вам этот синий кролик на почтовой марке 2023 года? Мы с нетерпением ждем Года Кролика в Китае, и хотим услышать истории о кроликах со всего мира. 🐰



**Хуаншань —  
жемчужина  
человечества**



# 黄山， 人间瑰宝

作者：孙婷 Сунь Тин

翻译：李利群 Ли Лицюнь

徽州，永远是中国文人的温柔乡，而天下第一奇山——黄山，则是游历徽州地区的核心景观，是目前中国唯一一家同时拥有世界文化与自然双遗产、世界地质公园、世界生物圈保护区三项桂冠的风光名胜区，与长江、长城、黄河同为中华壮丽山河和灿烂文化的杰出代表。

Хуэйчжоу<sup>1</sup> навсегда остается уютным гнездышком для китайских образованных людей, а несравненная гора Хуаншань является главным туристским регионом Хуэйчжоу. В настоящее время это единственное место в Китае, одновременно обладающее лаврами объекта всемирного природного и культурного наследия, всемирного геологического парка и всемирного биосферного заповедника, также как и Янцзы, Великая Китайская стена и Хуанхэ, гора Хуаншань является выдающимся символом великолепной китайской культуры.

供图：高斌 Гао Бинь

1 Район Хуэйчжоу находится в городском округе Хуаншань провинции Аньхой.



供图：杜兆军 Ду Чжаоцзюнь



## 登黄山，天下无山

Попав на гору Хуаншань, вы поймете, что больше ни одной горы не достойно вашего внимания

明代旅行家徐霞客曾两次登临黄山，赞叹道：“薄海内外无如徽之黄山，登黄山天下无山，观止矣！”后人据此概括为“五岳归来不看山，黄山归来不看岳”。黄山的美，只有亲临的人才能懂得。

黄山有五绝：奇松、怪石、云海、温泉、冬雪。

黄山松以石为母，峰石相连，妙不可言。主要有玉屏楼的迎客松和送客松、始信峰的龙爪松、鲫鱼背旁的探海松，以及传说与唐明皇杨贵妃有关的连理松等。其中，迎客松闻名天下，象征着友谊、包容和开放，是黄山松的代表。

形态各异的黄山怪石，因观看角度的不同而出现不同的景象，“横看成岭侧成峰，远近高低各不同”。其

中最具代表的属西海景区的飞来石，自然风化而来的奇石，像是上苍遗落在人间的瑰宝。

在黄山遇见云海，需要一些运气。峰、石、松在云海时隐时现，宛如海市蜃楼。幻境中几分真实、几分虚幻？云上的时间是否流动得比人间要稍慢一些？

黄山温泉可浴、可饮、可医。温泉的泉眼位于紫石峰南麓、桃花溪北岸，泉水是亚洲珍稀的朱砂泉，水温保持在42.3℃，与骊山的华清池、安宁的碧玉泉并称为中国“温泉三奇”。因具有医疗价值，黄山温泉也被称为“灵泉”。泡温泉时，游客可俯瞰峡谷，可抬头见山，或置身冬雪之中，宛若仙境，不知人间几何。

Сюй Сякэ, путешественник эпохи Мин, дважды поднимался на Хуаншань, восклицая: «Ничто в мире не сравнится с горой Хуаншань в провинции Аньхой, попав туда однажды, вы поймете, что больше ни одной горы не достойно вашего внимания!» Потомки изложили это так: «Вернувшись с пяти священных гор, остальные горы уже не впечатляют. Вернувшись с горы Хуаншань, то и пять священных гор уже не представляют из себя ничего особенного». Красоту горы Хуаншань могут понять лишь те, кто побывал на ней лично.

Хуаншань обладает пятью совершенствами: дивными хуаншаньскими соснами, причудливой формы скалами, облачным морем, горячими источниками и снегом.

Сосны Хуаншаня берут свое начало в скалах, сочетание горных пиков и скал прекрасно. Значимыми являются Сосна Приветствия и Сосна Прощания на башне Юйпин, Сосна Коготь дракона на пике Шисинь, Сосна Танхай с местности “Спина карпа”, а также Сосна Ляньли, которая по слухам связана с императором Тан Мин-Хуанем и красавицей Ян Гуйфэй. Ко всему прочему, Сосна Приветствия известна во всем мире, она символизирует дружбу, снисхождение и доброжелательность и является символом хуаншанских сосен.

Причудливые скалы Хуаншаня различной формы выглядят по-разному из разных углов обзора. «Посмотришь искоса — станет горным хребтом, а посмотришь боком — горным пиком, расстояние и высота будут отличаться». Среди них самой представительной является скала Фэйлай в живописном районе Западного моря, выветренная причудливая скала, словно сокровище, оставленное небесами людям.

Требуется везение, чтобы увидеть облачное море на Хуаншане. Горные пики, скалы и сосны то исчезают, то появляются в облачном море, будто мираж. Насколько реален и призрачен этот сказочный мир? За облаками течет ли время немного медленнее, чем в мире людей?

В термальных источниках горы Хуаншань можно принимать ванны, лечиться и даже пить из них воду. Выход термальных источников располагается на южном склоне пика Цзыши, на северном берегу горного ручья Таохуа, это источники Чжуша с очень редкой и ценной для Азии термальной водой, температура воды в источниках держится на уровне 42,3°C, вместе с источниками Хуацин у подножия горы Лишань и Биюйцюань в городе Аньнин их называют «тремя чудесными термальными источниками». Горячие источники горы Хуашань называют «живыми источниками», так как обладают лечебной ценностью. Отдыхая в горячих источниках, туристы могут с высоты любоваться ущельем, поднять голову и созерцать горы или оказаться среди снегов, словно в царстве небожителей, забыв про ход времени на земле.



供图：陆开蒂 卢凯迪



中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会



黄山四季皆胜景，而冬雪最销魂。每到严冬，皑皑白雪，遍铺峰峦。“一夜寒风起，万树银花开”，到处是银妆素裹，玉砌冰雕。明人潘旦游后曾赞叹：“玉柱撑天，琼花满树，恍入冰壶……”

黄山山境南北长约40千米，东西宽约30千米，总面积约1200平方千米，游览黄山主要是从汤口镇进入，景点大部分在山顶，有前山和后山之分，前山雄伟，天都峰、莲花峰和光明顶三大雄峰矗立，后山秀美，狮子峰、始信峰等奇峰突兀。其中莲花峰为安徽最高峰，海拔1860米，峰峦峻峭，劈地摩天，重岩叠嶂，宏博富丽。

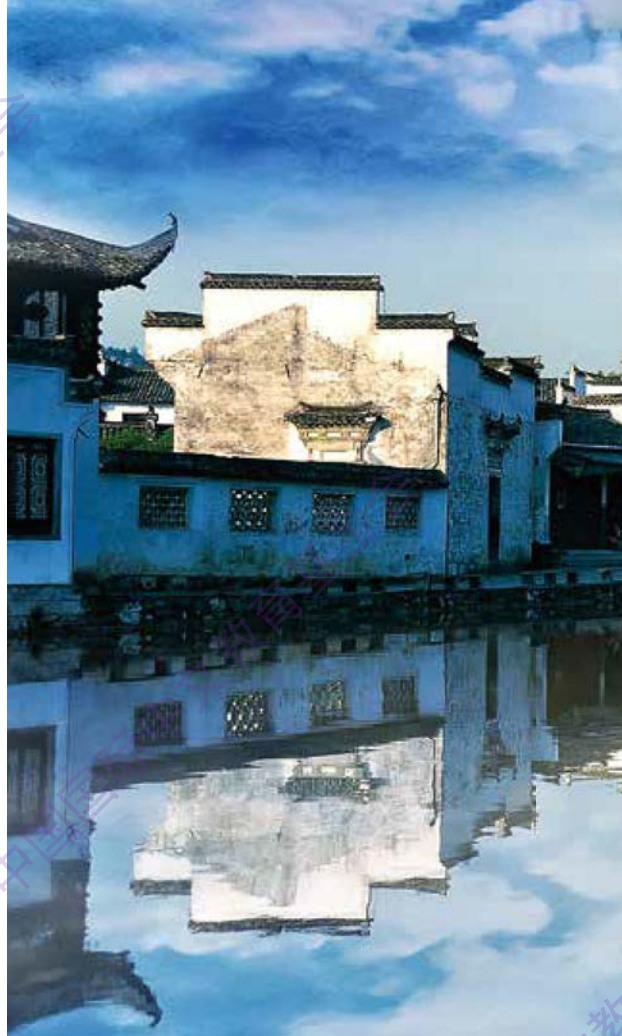
Виды Хуашань прекрасны в любое время года, но больше всего дух перехватывает от зимних заснеженных пейзажей. Каждый раз в суровые морозы все горные пики покрываются искристым белым снегом. «Ночью морозный ветер подул, на деревьях распустились из снега цветы», все одето в белое и убрано серебром, нефритовые ступени стали словно ледяные скульптуры. Поэт времен минской династии Пань Дань, побывав на горе Хуаншань, восхитился ее зимними пейзажами: «Резные колонны подпирают небо, деревья словно в цветах гортензии, внезапно вошли в нефритовый сосуд моего сердца...»

Горная область Хуаншань протянулась с севера на юг почти на 40 километров, а с востока на запад — почти на 30 километров, общая площадь составляет 1200 квадратных километров. При посещении горы Хуаншань в основном заезжают со стороны поселка Танкоу, большая часть достопримечательных мест на вершине, они делятся на те, что на переднем

склоне горы, и те, что расположены на ее заднем склоне. Передний склон горы величественный, там возвышаются три грандиозных пика: пик Тяндун, пик Ляньхуа и пик Гуанмин. Задний склон горы изящный, там возносятся к небу прекрасные пики Шицзы, Шисинь и другие. Пик Ляньхуа (пик Лотоса) является самой высокой вершиной провинции Аньхой, его высота 1860 метров над уровнем моря, он суровый и отвесный, обрывистый, разделяет землю и небо, упираясь в него, вершины горных хребтов тянутся непрерывной вереницей — грандиозный и великолепный вид.



供图：胡磊 Ху Лэй



## 览徽州，胸有水墨

Окину взглядом Хуэйчжоу, и в сердце останется тушью рисунок простой

“八山一水一分田”。来到山下，也是山丘屏列，岭谷交错，有深山、山谷，也有盆地、平原，波流清沏，溪水迴环，到处清荣峻茂，水秀山灵。古往今来，许多文人墨客在此留下墨宝。李白写下“我宿黄山碧溪月，听之却罢松间琴”。游览徽州，心中被水墨浸染。

山上有风景，山下是文化。置身于徽州，看被雨水冲刷数百年的马头墙，你突然理解了浙江的山水画；“前世不修生在徽州，十三四岁往外一丢”，听古徽州的故事，你才了解那些牌坊为何要建造得如此整齐而自带威严之感；走在渔梁镇的石板街上，你可以想象当时这里作为古徽州人出外经商的水上要道。尝一尝徽州的美食，走一走徽杭古道，你会了解到，臭鳊鱼在过去是在路途颠簸数月的徽州人的干粮，墨子酥是岁时家家户户祈福的糕点……

«На восемь гор — один водоем и клочок земли»<sup>1</sup>. Даже у подножия горы тянутся ряды множества гор и холмов, хребты и ущелья переплетаются и сменяют друг друга, есть глухие горы и горные долины, но есть и бассейны рек и равнины, воды шумят чистые и прозрачные, горные потоки опоясывают горы, куда ни глянь — зелень, чистота и величие пышной бушующей природы, виды рек прекрасны, как и душа гор. Испокон веков многие образованные люди оставляли в этом месте свои автографы. Ли Бо написал: «Я остановился на ночлег у подножия горы Хуаншань, где яркая луна светит на зеленый ручей и услышал, как играли на цитре в сосновом лесу». Путешествуя по Хуэйчжоу, попадаешь под влияние красоты гор и рек.

1 Рельеф местности в основном горный, водоемов и равнин значительно меньше в процентном соотношении.



供图：高斌 Gao Binь

В горах — пейзажи, а у подножия — культура. Находясь в Хуэйчжоу и созерцая сотнями лет омываемые дождями двускатные ступенчатые фронтоны-щипцы<sup>1</sup>, вы вдруг поймете живописные произведения Цзянь Цяна в стиле *шаньшуй* («горы и воды»). «Если в прошлой жизни не выучил урок, то снова родишься в Хуэйчжоу, в тринадцать-четырнадцать лет покинешь дом»<sup>2</sup>: только послушав истории древнего Хуэйчжоу, вы поймете, почему эти пайфаны, резные орнаментальные триумфальные ворота, построены так аккуратно

1 Шипец — в архитектуре традиционных строений Китая это торцевая стена или фронтоны, имеющая двускатную ступенчатую форму, возвышающаяся с боков над поверхностью двускатной крыши, но также дублирующая скаты, сопровождающая их идущими вниз ступенями.

2 Поговорка эпохи династий Мин и Цин, распространенная в районе Хуэйчжоу.

и оставляют суровое и величественное ощущение. Проходя по вымощенной брусчаткой улице поселка Юйлян, вы можете представить как тогда здесь был главный водный путь, по которому древние жители Хуэйчжоу уезжали из дома ради возможности вести торговлю. Попробуйте традиционные лакомства Хуэйчжоу, пройдите по древнему пути Хуэйхан, так вы узнаете, что известное блюдо анхойской кухни пахучий окунь в прошлом было сухим провиантом Хуэйчжоусцев, проводящих в пути в постоянной тряске несколько месяцев, а рассыпчатое печенье Моцзысу — это кондитерские изделия, с помощью которых в конце года каждая семья просила благословения богов.



在整个黄山市，共有两处世界文化遗产(黄山、宏村)，八处5A级景区、49处国家文物保护单位。24处国家级非物质文化遗产、26个国家历史文化名城名街名镇名村，以及271个中国传统村落。来黄山旅游，还可游览这些周边景区：新安江山画廊、翡翠谷、呈坎、宏村、西递、塔川、黎阳IN巷、屯溪老街等，一边是旧时的古朴，一边是现代的繁华，那流经新安江的江水，经年累月于天地间循环往复，既是宏村月沼里的映照着明月的塘水，也是慰藉了天下徽州人那一杯太平猴魁的茶汤。

В целом городском округе Хуаншань есть два объекта всемирного культурного наследия (гора Хуаншань и древний поселок Хунцунь), 8 локаций с великолепным пейзажем класса 5А, 49 государственных объектов охраны культурных ценностей; 24 объекта нематериального культурного наследия государственного значения, 26 городов, улиц, поселков и деревень с богатым культурно-историческим наследием, а также 271 традиционное китайское поселение. Путешествуя в округе Хуаншань, также можно посетить и окрестные достопримечательности: Галерею традиционной китайской живописи в стиле *шаньшуй* реки Синьянь, жадеитовое ущелье, поселки Чэнкань и Хунцунь, деревни Сиди и Тачуань, переулочек Лиань IN и древнюю улицу Туньси и другие локаций. С одной стороны, здесь классическая простота прежних времен, а с другой — великолепие современности. Воды реки Синьянь долгие годы текут здесь, замыкая цикл между небом и землей, это и воды пруда в поселке Хунцунь, отражающие полную луну, и утешающая любого жителя Хуэйчжоу чашка чайного отвара зеленого чая «Тайпин хоукуй». ❷





供图：周冰 Чжоу Бин

供图：夏必俊 Ся Бицзюнь

安徽地处中国华东腹地，长江、淮河穿境而过，将安徽划成三大块：淮河以北的平原地带、江淮之间的冲积平原和沿江江南丘陵地带。年平均气温14—17度，年降雨700—1700毫米，年无霜期200—250天。肥沃的土地，温和的气候，充沛的降雨，让安徽这片土地非常适宜多种作物生长，安徽的农产品品种齐全，粮食作物以小麦、水稻为主，自古以来是鱼米之乡。

2022年，安徽省粮食总产量4100万吨，产量位列中国第四。安徽，以占全国4.3%的耕地生产了全国6%的粮食，每年净调出粮食200亿斤左右，成为中国5个粮食净调出省份之一。

Провинция Аньхой расположена во внутренних землях Восточного Китая, где протекают реки Янцзы и Хуайхэ, разделяющие Аньхой на три больших части: на равнинную местность к северу от Хуайхэ, аллювиальную равнину между двумя реками и на холмистую местность вдоль Янцзы. Среднегодовая температура воздуха составляет 14–17 градусов, годовое количество осадков достигает от 700 до 1700 мм, а безморозный период длится от 200 до 250 дней. Плодородная почва, мягкий климат и обильные осадки делают Аньхой подходящим местом для выращивания различных сельскохозяйственных культур. Издревле считается богатой и плодородной землей, Аньхой предлагает полный спектр сельскохозяйственной продукции, главное место в котором занимают такие зерновые культуры, как пшеница и поливной рис.

В 2022 году валовой сбор зерна в Аньхое составил 41 млн тонн, что вывело провинцию на четвертое место по урожайности во всем Китае. Аньхой, на чью долю приходится 4.3% пахотных земель страны, производит 6% общенационального зерна. Ежегодно чистый экспорт зерна достигает примерно 10 млн тонн, что делает Аньхой одной из пяти провинций нетто-экспортеров зерновых.

# 江淮粮仓的 “丰收密码”

An aerial photograph of a vast, golden wheat field. In the upper left, three people are walking across the field, their shadows cast long and dark. In the lower right, a red tractor with a blue engine and a yellow wheel is moving through the wheat, leaving tracks. The field is filled with the rhythmic patterns of furrows and the texture of the grain.

## «Кодекс богатого урожая» зернохранилища района Цзянхуай<sup>1</sup>

---

1 Географическая область в Китае, имеющая отношение к рекам Янцзы и Хуайхэ. (Прим. пер.)

---

作者：吴承江 У Чэнцзян  
翻译：许宏 Сюй Хун

## 机械化 生产效率高

### Высокая эффективность механизированного производства

徐淙祥是安徽省阜阳市太和县旧县镇张槐村农民，70多岁了，他种了一辈子的地，从过去种植10多亩土地，到现在以土地流转、入股的形式，经营着一家面积达1200多亩的家庭农场。2022年他因家庭农场上了电视节目，一时间被很多人关注。

2022年夏，徐淙祥的农场取得了“历史性丰收”，小麦亩产最高超过1600斤，“原来小麦超千斤就不错了，现在能达到1200斤、甚至1600斤，这得益于优良品种推广、农业技术实施、大型机械的耕作以及科技化的管理。”徐淙祥高兴地说。

1972年，徐淙祥高中毕业后当了生产队长，后来先后担任过村书记，评上了劳模，当选人大代表，“那时候，小麦亩产量只有600斤，大豆只有几十斤，玉米也仅有几百斤，农民吃不饱穿不暖。”

徐淙祥潜心钻研农业科学技术，力求推进品种改良，改变村里粮食产量低、品质差的状况。2010年，徐淙祥带领村民成立了太和县淙祥现代农业种植专业合作社，把村民们的土地租来，由他进行小麦、玉米、大豆的优质高产栽培管理。村民通过土地合作入股，每年稳定收租，做到旱涝保收，还能在农场里打工。

“规模出效益，农业的出路还在于机械化。”徐淙祥说。1200多亩土地一眼望不到边，在田间每隔几米就会有一个水泥围成的小墩子，徐淙祥介绍，那是浇水的井口，一亩地十几个喷管井口，配合机械化设备一下能浇四五百亩。而像打药，以往人工背着药桶打药成本太高，现在利用飞行器打药，上千亩合算下来成本还更低。

除了机械化管理，徐淙祥还重视循环绿色发展。对于农场中的秸秆问题，他同县里的养殖大户以及菌菇种植企业开展合作，多余的秸秆提供给养牛大户当做饲料或当做菌菇生长的培养基，换取来的牛粪、菌渣再用于肥田。

田间，打捆机已经把多余的小麦秸秆打包捆好；旋耕机犁过重新整备好的地块；徐淙祥还会站在田间指导技术人员调整玉米播种机，播种机折返前进、来回穿梭，一趟就能把玉米种



供图：徐旻昊 Сюй Миньхао

子分四列种下。

徐淙祥的儿子徐健、孙子徐旭东现在也跟着他干起了粮食生产。徐淙祥说，祖孙三代将拧成一股绳，继续钻研农业科技，争取研制更多的新品种，种出更多品牌粮。

Сюй Цунсян — фермер из деревни Чжанхуай (поселок Цзюсянь /уезд Тайхэ /городской округ Фуян /провинция Аньхой). Сейчас ему больше 70 лет, всю свою жизнь он занимается сельским хозяйством. В прошлом он начал с засеивания чуть более 10 му земли, а сейчас он управляет семейным хозяйством площадью более 1200 му в форме владения земельным паем. В 2022 году благодаря своему хозяйству он попал в телевизионное шоу и привлек к себе широкое внимание общественности.

Летом 2022 года семейное хозяйство Сюй Цунсяна добилось «исторического урожая» с максимальной урожайностью пшеницы на один му, превышающей 1600 цзиней<sup>1</sup>. «В прежние времена уже хорошим результатом считалось, если урожайность пшеницы превышала 1000 цзиней, а теперь она может достигать 1200, а то и 1600 цзиней, и это все благодаря развитию превосходных сортов, применению агротехники, обработке земли с помощью больших машин, а

1 Традиционная мера веса в КНР; 1 цзинь = 500 грамм. (Прим. пер.)

также благодаря технологическому управлению», — радостно заявил Сюй Цунсян.

В 1972 году после окончания старшей средней школы Сюй Цунсян стал бригадиром производственной бригады, после чего он работал секретарем деревенского партийного отделения, был назван образцовым работником, и его избрали депутатом Всекитайского собрания народных представителей. «В то время урожайность пшеницы на один му составляла всего 600 цзиней, соевых бобов — несколько десятков, а урожайность кукурузы составляла лишь несколько сотен цзиней. Крестьяне жили впроголодь».

Сюй Цунсян посвятил всего себя изучению сельскохозяйственных технологий, он стремился способствовать улучшению сортов и изменению ситуации с низким уровнем и плохим качеством урожая зерновых в деревне. В 2010 году Сюй Цунсян возглавил сельский народ и образовал профессиональное кооперативное товарищество уезда Тайхэ по современному сельскохозяйственному засеиванию «Цунсян», арендовал земли жителей деревни и стал руководить высококачественным и высокоурожайным культивированием пшеницы, кукурузы и соевых бобов. Вступив в число акционеров посредством земельной кооперации, сельские жители ежегодно стали получать стабильную арендную плату и собирать высокий урожай независимо от погодных условий, также имея возможность работать на ферме.

«Масштаб приносит свой эффект, но путь развития сельского хозяйства заключается в механизации», — заявил Сюй Цунсян. Поле, площадью больше 1200 му, сложно окинуть взглядом, поэтому через каждые несколько метров в нем установлены небольшие

постаменты, окруженные цементом. По словам Сюй Цунсяна, это колодезные отверстия, предназначенные для полива. На каждый му земли приходится более дюжины колодцев, которые с помощью механизированного оборудования могут поливать одновременно от 400 до 500 му. Так и при распылении пестицидов: стоимость распыления химических средств вручную с помощью насосных распылителей была очень высока, но теперь стоимость распыления пестицидов с помощью летательных аппаратов даже на территории более тысячи му намного ниже, чем раньше.

Помимо механизированного управления Сюй Цунсян также придает большое значение зеленому рециркулярному развитию. Он начал развивать сотрудничество с крупными животноводческими фермами и грибоводческими предприятиями уезда для решения проблемы соломы в сельском хозяйстве. Излишки соломы предоставляются животноводческим фермам в качестве корма или в качестве питательной среды для выращивания грибов, а полученные взамен коровий навоз и остатки грибов используются для удобрения полей.

Пресс-подборщик собирает и связывает в поле излишки пшеничной соломы, роторный культиватор вспахивает заново приготовленный участок земли, а Сюй Цунсян стоит в поле и руководит техническим персоналом в координации кукурузной сеялки. Сеялка снует туда и обратно, поворачиваясь в разные стороны и засеивая за один проезд четыре ряда семян кукурузы.

Сын и внук Сюй Цунсяна, Сюй Цзянь и Сюй Сюйдун, тоже пошли по его стопам в производство зерна. Сюй Цунсян говорит, что три поколения сплотились воедино, чтобы продолжить освоение сельскохозяйственных технологий в стремлении вывести еще больше новых сортов и вырастить еще больше видов зерновых.



供图：崔猛 Цуй Мэн

## 科技“种田”获丰收

### Технологическое «земледелие» для богатого урожая

每年的5、6月份，皖北地区普遍高温少雨，对夏种产生了不利影响。但在安徽省亳州市谯城区赵桥乡种粮大户焦瑞的粮田里，新栽种的玉米已早早探出了头，悠闲地享受着“人工降雨”的滋润。

这里的“人工降雨”，是水肥一体化自动灌溉系统带来的。2021年，谯城区投入近9000万元对赵桥乡4万亩农田进行高标准建设，焦瑞流转的1000亩土地，就属于高标准农田建设区域。

“经过高标准建设，农田早能浇、涝能排，变成了丰收的‘宝地’。”焦瑞开心地说，高标准农田土地平整、集中连片、设施完善，沟、路、桥、电、井全配套，种地信心更足了。

“以前浇水，要把拖拉机开到地头，用柴油机带动水泵抽水，成本高。”谯城区芦庙镇袁庄村村民朱红彬拿出一张智能灌溉射频卡说，“现在只要用这张卡在机井灌溉控制器上一刷，喷灌设备就能出水了。”得益于高标准农田建设，在2022年小麦生长期干旱少雨的情况下，朱红彬的小麦亩产比2021年增加了150斤。

在安徽，病虫害绿色防控手段有很多，在一些农场亮起“另一盏灯”——太阳能杀虫灯。在合肥市庐江县同大镇江霞谷物种植家庭农场，1177亩连片的稻田，约50亩布设一盏太阳能杀虫

灯，“这个灯白天能利用太阳能板储备电能，夜晚发出淡蓝色的光，利用昆虫趋光性原理，将稻田害虫引入灯罩将其消灭，从而减少稻田害虫基数。”农场负责人陈永江说，利用这些新科技，水稻亩产预计超1500斤，不仅产量高，而且品质好。

农田里，无人驾驶的旋耕机正在沿直线前行，到了田头自动拐弯掉头，对齐第二垄继续旋耕，一系列动作一气呵成。在六安市金安区安徽春泉农业科技有限公司的现代农业示范田里，这一炫酷“表演”让人切实感受到科技给种田带来的大变化。

“我们的拖拉机、收割机、插秧机等农机上都安装了‘北斗无人驾驶系统’，远程操控，农机会根据指令，按照规划好的路径进行作业。”安徽春泉农业科技有限公司总经理朱云飞介绍，目前这种“无人驾驶”耕作方式相比以往，精准度和工作效率都大大提升了。

从“靠天收”到“慧”种田，随着5G、人工智能、大数据等新一代数字技术在农业领域的推广运用，智慧农业日益成为安徽农民的“金扁担”。

Обычно в мае и июне каждого года в северной части провинции Аньхой очень жарко и мало осадков, что отрицательно сказывается на урожайности летнего сева. Но на зерновом поле крупного предприятия по производству зерна Цзяо Жюя, которое находится в волости Чжаоцяо (район Цяочэн /городской округ Бочжоу /

провинция Аньхой), недавно посеянная кукуруза уже давно взошла, вольготно наслаждаясь влагой «искусственного дождевания».

Здешнее «искусственное дождевание» водой и удобрениями осуществляется с помощью автоматической поливочной системы. В 2021 году район Цяочэн инвестировал почти 90 млн юаней в создание 40 000 му сельскохозяйственных угодий высокого стандарта, и 1000 му угодий, входящих в эту зону, были переданы Цзяо Жую.

«Угодья, созданные по высоким стандартам, можно поливать во время засух и осушать во время паводков, такие угодья стали “краем изобилия” для богатого урожая», — радостно говорит Цзяо Жуй. Сельскохозяйственные угодья высокого стандарта представляют собой ровные, связанные друг с другом земли, обладающие превосходной инфраструктурой и полностью оснащенные каналами, дорогами, мостами и электричеством, что обеспечивает большую уверенность в земледелии.

«Раньше для полива нужно было пригнать трактор на край поля и использовать дизельный двигатель для привода водяного насоса, что обходилось дорого», — сказал Чжу Хунбинь, житель деревни Юаньчжуан (поселок Лумяо / район Цяочэн), вытаскивая бесконтактную карту для умного орошения, — «А сейчас можно просто поднести эту карту к контроллеру полива, и дождевальная установка начнет подавать воду». В 2022 году, благодаря созданию полей высокого стандарта, в условиях засушливого периода и малого количества дождей во время вегетационного периода, урожайность пшеницы Чжу Хунбиня с каждого му увеличилась по сравнению с 2021 годом на 150 цзиней.

В Аньхое существует много методов зеленой профилактики и контроля болезней и вредителей. В семейном хозяйстве по выращиванию зерна «Цзянся» в поселке Тунда (уезд Луцзян /городской округ Хэфэй) в 1177 му рисовых полей, примерно на 50 му установлены инсектицидные лампы на солнечной энергии. «Днем эти лампы накапливают электроэнергию с помощью солнечных батарей,

а ночью излучают светло-голубой свет. Используя свойство фототаксиса насекомых, лампа привлекает насекомых-вредителей рисовых полей под плафон и уничтожает их, тем самым уменьшая количество вредителей на полях», — сказал Чэнь Юнцзян, заведующий хозяйством. С использованием этих технологий ожидаемая урожайность поливного риса с каждого му превысит 1500 цзиней, не только увеличившись в объеме, но и улучшившись в качестве.

На сельскохозяйственных угодьях беспилотный роторный культиватор движется по прямой линии, а при достижении края поля он автоматически разворачивается, выравнивается по второй меже и продолжает фрезерование, за один подход выполняя сразу несколько действий. На показательном поле современного сельского хозяйства ООО «Аньхойские сельскохозяйственные технологии Чуньцюань» в районе Цзиньань (городской округ Луань) такое впечатляющее «представление» позволяет людям понять, какие значительные изменения привнесли технологии в сельское хозяйство.

«Наши тракторы, уборочные машины, рисопосадочные машины и другая сельскохозяйственная техника оснащены беспилотной системой управления “Бэйдоу”, ей можно управлять дистанционно, и сельскохозяйственная техника будет по инструкции проводить работы согласно намеченному пути». По словам генерального директора ООО «Аньхойские сельскохозяйственные технологии Чуньцюань» Чжу Юньфэя, нынешние «беспилотные» методы обработки земли значительно повышают точность и эффективность работы по сравнению с тем, что было раньше.

От земледелия по принципу везения до «умного» земледелия; с популяризацией применения в области сельского хозяйства таких цифровых технологий, как 5G, искусственный интеллект, большие данные и так далее, умное сельское хозяйство все больше становится «золотым коромыслом» фермерства в провинции Аньхой.



## 年轻人成为“兴农人”

### Молодежь становится новыми фермерами, поднимающими земледелие с колен

如今，越来越多的年轻人特别是中高端人才，也一起扎根现代农业，参与到安徽的乡村振兴事业中。

2022年夏种时节的一天，33岁的平东林正在指挥插秧机手插秧，“1300亩空闲田今晚全部完成插秧，4800亩麦茬田后天开始插秧，8台高速插秧机、3台手扶插秧机全部上阵，基本能满足我们托管的6个村6200亩农田需求。”平东林说。

平东林是滁州市天长市汉涧镇张营村人，毕业于华中师范大学——一所著名的中国高校，之后进入安徽一所高校任教。2015年，25岁的他前往菲律宾一所大学攻读硕士。在菲期间，他被当地的现代农业深深吸引，“植保无人机施肥、自走式育秧、生态餐厅、农业物联网……这些先进技术完全颠覆了我对农业的传统印象，一个小小的有机南瓜卖到15块钱一个。”平东林说。

2017年回国后，平东林放弃在上海工作的机会，回乡创办天长市禾禾生态农业专业合作社，他过去的4名学生也陆续加入。

无人机施药、利用手机进行田间管理、“共享农机”……对于平东林来说，这些父辈们想不到，也不会做的事，都变成了现实。比如400多亩油菜，以前用传统喷雾机除草，需要6个人忙两天，现在两个人操作两架无人机，半天就完成。

平东林的学生何德雨毕业后曾在江苏苏州从事工业软件设计工作，如今在合作社负责飞机施药防治作业社会化服务。“农业是下一个风口，我们年轻人要敢于做第一个吃螃蟹的人。”何德雨说。

成立志愿服务队，帮助村民销售农副产品、提供公益岗位、资助贫困学生；疫情期间捐赠消毒剂、农副产品，义务开展消毒防疫、义务献血……平东林和他的小伙伴们以实际行动回报社会、回报乡亲。

现在越来越多像平东林这样的年轻人开始返乡，农业将是一个新兴的产业。在科技的加持下，如今江淮大地焕发出新的活力，将把江淮粮仓建设成科技化、数字化、智能化粮仓。

В настоящее время становится все больше и больше молодежи, в особенности, высококвалифицированных работников средней и высшей степени, которые пускают корни в сельском хозяйстве и принимают участие в возрождении сельской местности провинции Аньхой.

Однажды во время летнего посевного периода 2022 года 33-летний Пин Дунлинь управлял рисопосадочной машиной, вручную высаживая







供图：崔猛 崔 Мэн

рис. «Сегодня вечером было полностью засеяно 1300 му пустых полей, а послезавтра начнется засеивание 4800 му полей пшеничной стерни. В этом одновременно будут задействованы 8 высокоскоростных рисопосадочных машин и 3 ручные рисопосадочные машины, что может в основном удовлетворить потребности 6200 му сельскохозяйственных угодий, которые находятся под нашим управлением», — сказал Пин Дунлинь.

Пин Дунлинь — уроженец деревни Чжаньин (поселок Чацзянь / город уездного значения Тяньчан /городской округ Чучжоу), закончил знаменитый Педагогический университет Центрального Китая, а затем стал преподавать в одном из высших учебных заведений Аньхой. В 2015 году в возрасте 25 лет он отправился в университет на Филиппинах, чтобы получить степень магистра. За время пребывания на Филиппинах он серьезно увлекся местным современным сельским хозяйством. «Удобрение с помощью дронов для защиты растений, самоходное высаживание рассады, экологическое питание, интернет вещей в сельском хозяйстве... Все эти передовые технологии полностью перевернули мои традиционные представления о земледелии, когда одна маленькая органическая тыква продается за 15 юаней за штуку», — говорит Пин Дунлинь.

Вернувшись в Китай в 2017 году, Пин Дунлинь отказался от возможности работать в Шанхае, вернулся на свою родину и основал

Профессиональный кооператив по экологическому земледелию города Тяньчан, куда поочередно вступили четверо его бывших студентов.

Обработка химикатами с помощью дронов, использование мобильных телефонов для контролирования полей, «совместное использование сельскохозяйственной техники»... Для Пин Дунлиня все те вещи, о которых его предки даже не могли думать, не говоря уже о том, чтобы осуществить их, стали реальностью. Например, для прополки и традиционного опрыскивания пульверизаторами более 400 му китайской листовой капусты раньше требовалась работа шести человек за два дня, а сейчас эту работу двое человек выполняют за полдня, управляя беспилотниками.

Ученик Пин Дунлиня по имени Хэ Дэюй после окончания университета работал в области разработки промышленного программного обеспечения в Сучжоу, провинция Цзянсу, а теперь он отвечает за социальную службу профилактики самолетов для обработки полей в кооперативе. «Сельское хозяйство — это будущий тренд, и мы, молодые, должны быть готовы стать первопроходцами», — сказал Хэ Дэюй.

Была создана команда волонтеров, которая помогает сельским жителям продавать сельскохозяйственную продукцию, предоставляет общественно-полезные должности и оказывает материальную поддержку бедным студентам; во время эпидемии безвозмездно распространялись антисептики, сельхозпродукция первичной обработки, а также проводилась безвозмездная противоэпидемическая дезинфекция и добровольная сдача крови. Так Пин Дунлинь и его младшие партнеры отблагодарили общество и своих односельчан настоящими делами.

Сейчас все больше и больше молодых людей, как и Пин Дунлинь, возвращаются в свои родные дома, и сельское хозяйство становится развивающейся индустрией. Благодаря технологиям район рек Янцы и Хуайхэ излучает новую жизненную энергию, что делает зернохранилище района Цзянхуай технологическим, цифровым и интеллектуальным. 卍

# 安徽制造，“皖美”前行

Сделано в провинции Аньхой,  
«прекрасный Аньхой» движется вперед

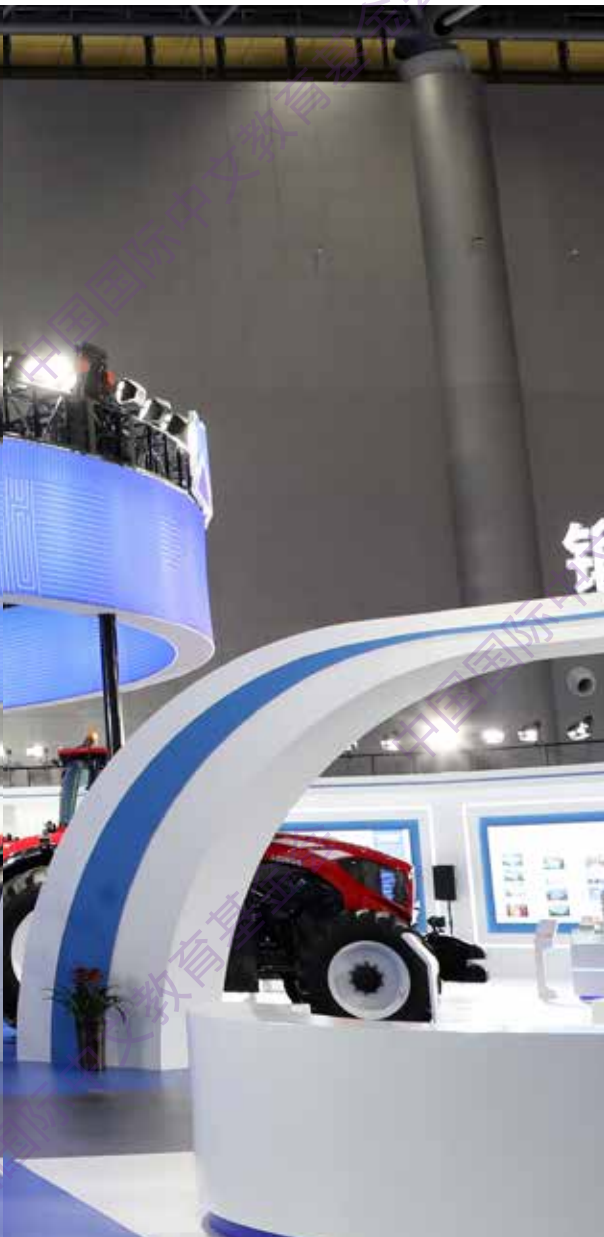
作者：吴承江 У Чэн Цзян

翻译：许宏 Сюй Хун



供图：高斌 Гао Бинь

2022年9月，第五届世界制造业大会如期在安徽合肥举办。大会共组织参展企业645家，展出产品5000余件。促成合作项目567个，总投资额3794亿元。其中，中外合作项目31个，总投资324亿元。线下累计接待观众5.9万人次，线上展会各类业务访问量达1008万人次。此外，围绕新一代信息技术、高端装备制造、新材料、新能源、新家电等领域，一大批“黑科技”在大会上亮相并引起了广泛的关注。



В сентябре 2022 года в городе Хэфэй, провинция Аньхой, по плану прошла Пятая всемирная производственная конференция. К участию в конференции присоединились 645 предприятий, на ней было представлено более 5000 продуктов. Конференция поспособствовала реализации 567 проектов сотрудничества с общим объемом инвестиций 379,4 миллиарда юаней. Из них 31 проект китайско-иностранного сотрудничества с общим объемом инвестиций 32,4 миллиарда юаней. Офлайн было принято 59 тысяч посетителей, а количество посещений выставки онлайн достигло 10,08 миллионов. Кроме того, помимо информационных технологий нового поколения, производства высокотехнологичного оборудования, новых материалов, альтернативных источников энергии, новой бытовой техники и других областей, большое количество «продвинутых технологий», представленных на конференции, привлекло всеобщее внимание.

Анхэйская промышленность历经多年发展，产能巨大。现在每分钟，有70台笔记本电脑、21台彩色电视机、1.8辆汽车、0.5辆新能源汽车在安徽被生产出来，新能源汽车产量位居中国第五，中部省份第一。

После многих лет развития обрабатывающая промышленность провинции Аньхой достигла огромной производственной мощности. В настоящее время в провинции Аньхой каждую минуту производится 70 ноутбуков, 21 телевизор, 1,8 автомобиля, 0,5 автомобиля на альтернативных источниках энергии. Объем производства автомобилей на альтернативных источниках энергии занимает пятое место в Китае, первое место среди провинций центральной части Китая.

以合肥、芜湖、滁州三大家电产业集群为主力，安徽相继创立了美菱、荣事达等本土知名家电品牌，又引入了海尔、美的、格力、博西华等一大批国内外知名品牌落户，家电从业人员50多万人，科技研发人才2万余人。

Взяв в качестве основной производственной силы три крупных промышленных кластера бытовой техники в городах Хэфэй, Уху и Чучжоу, провинция Аньхой последовательно основала ставшие известными локальные бренды бытовой техники, такие как Meiling и Royalstar, а также перенесла производство большого количества известных отечественных и зарубежных брендов, таких как Haier, Midea, Gree и Voxihua и многих других, с более чем 500 тысяч работников в сфере производства бытовой техники и более 20 тысяч специалистов в сфере научно-технических исследований и разработок.

如今，产自安徽的智能家电为人们构建了一幕幕智慧化生活场景，并将影响我们的现实生活。

Сегодня умная бытовая техника, произведенная в провинции Аньхой, демонстрирует то, как умные технологии могут преобразить нашу жизнь.

回家之前，在手机App上简单操作即可提前开启卧室空调；安上了“眼睛”的空调学会随时观察，自动调高温度；不会做饭的厨房小白，有机器人大厨一键解决……从冷冻室里拿出来肉类处于似冻非冻状态，用户可以即拿即切，不用等待。

Перед возвращением домой вы можете с легкостью включить кондиционер в квартире при помощи мобильного приложения; кондиционер со встроенным «зрением» способен наблюдать за температурой и автоматически регулировать ее; а новичок на кухне, не умеющий готовить, может приготовить блюдо с помощью робота-повара в один клик. Мясо, извлеченное из морозильной камеры, охлаждено, но не заморожено, поэтому его можно нарезать сразу, без необходимости ожидания.

除了智能家电，其他一些领域的传统制造业迎来了转型升级。

Не только сфера умной бытовой техники, но и некоторые другие области традиционной производственной отрасли также начали трансформацию и модернизацию.

玻璃，是生活中随处可见的普通材料，经过蚌埠市中国玻璃新材料科技产业园高科技的加工，一片玻璃有了新的功能和形态：可以做得比纸还薄，可以随意弯曲折叠，不仅可以用作建筑墙体的外立面，还能用来发光发电。

Стекло — это распространенный материал, который можно увидеть повсюду. После высокотехнологичной обработки в Китайском индустриальном парке новых технологий производства стекла в городе Бэнбу кусок стекла имеет новые функции и формы: он может быть изготовлен тоньше, чем бумага, и может быть согнут и сложен как вам угодно.

Стекло может использоваться не только для отделки фасада при строительстве стен, но и для выработки солнечной электроэнергии.

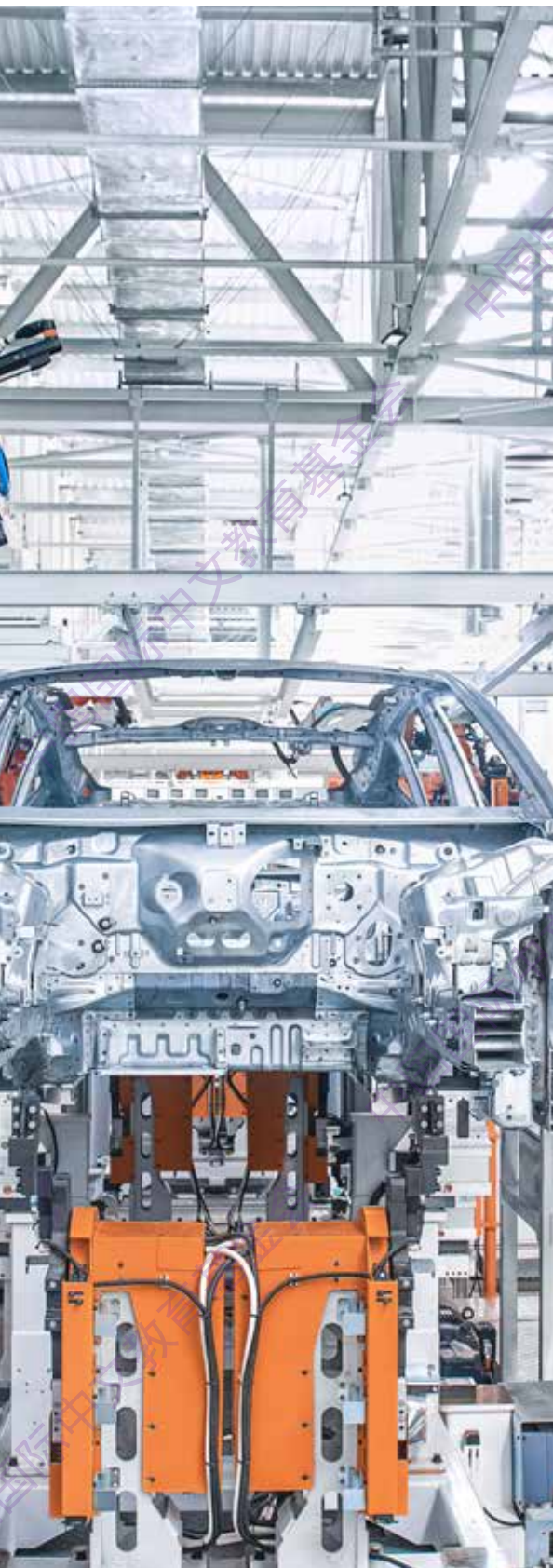
电脑，人们再熟悉不过，但你见过会“变形”的电脑吗？联宝(合肥)电子科技有限公司研发的电脑伴随着屏幕开合折叠，它可以合拢成一个黑色的“笔记本”，也可以充分展开为平板电脑样态。当与内置的小型键盘搭配，它又变成了一台小巧的笔记本电脑。折叠屏的运用让笔记本电脑重量减轻，折叠后尺寸变小，给人们带来更加轻松便捷的使用体验。

Персональные компьютеры хорошо знакомы людям, но видели ли вы «складной» ПК? ПК с гибким дисплеем, разработанный компанией LCFC Electronic Technology Co., Ltd. (город Хэфэй) может складываться в черный ноутбук, а также полностью раскладываться в планшет. В сочетании со встроенной небольшой клавиатурой он снова становится компактным ноутбуком. Использование гибких экранов снижает вес ноутбуков и уменьшает их размер после складывания, что делает их использование проще и удобнее.

机器人，被誉为“制造业皇冠顶端的明珠”，在芜湖市埃夫特智能装备股份有限公司，应用于不同行业的机器人正在施展“十八般武艺”：智能喷涂机器人可以根据家具形状调整喷涂轨迹；柔性焊接机器人能灵活移动，精准抵达焊缝。

Роботы компании EFORT Intelligent Equipment Co., Ltd. (город Уху), известные как «настоящие жемчужины на вершине короны обрабатывающей промышленности», применяются в различных отраслях промышленности, демонстрируя «владение всеми секретами мастерства»: интеллектуальный покрасочный робот может регулировать траекторию распыления в соответствии с формой мебели; гибкий сварочный робот способен оперативно перемещаться, точно достигая сварочного шва.





供图：高斌 高 Бинь

## 区域创新“吸睛”无数

### Инновации региона притягивают несметное количество взглядов

创新是制造业高质量发展的灵魂，安徽区域创新能力已连续10年位居中国第一方阵。

Инновации — это основа высококачественного развития промышленного производства, и инновационный потенциал региона Аньхой в течении 10 лет занимает ведущую позицию в Китае.

值得称道的是，北京冬奥会上到处闪现着安徽制造的身影。2022年2月4日，北京冬奥会开幕式上，当运动员将主火炬“飞扬”插进巨型“雪花”中心，那一刻，中国式浪漫惊艳世界。“飞扬”宛如丝带飘舞，美轮美奂，而这是安徽哈特三维3D打印出来的。合肥京东方生产的上百块LED双面屏组成巨型的“雪花”，在开幕式上大放异彩；合肥全色光显与中科大研发的全色激光投影机，在国家跳台滑雪中心“雪如意”上投射画质清晰的“雪屏幕”；科大讯飞提供的便携式、穿戴式翻译设备，让交流无障碍……“安徽制造”闪亮冬奥的背后，是科技实力的支撑。

Заслуживает похвалы тот факт, что на зимней Олимпиаде в Пекине повсюду можно было увидеть изделия, произведенные в Аньхое. 4 февраля 2022 года на церемонии открытия зимних Олимпийских игр в Пекине, в тот момент, когда спортсмены вставили главный факел «Фэйян» в центр гигантской «снежинки»,

китайская романтичность поразила весь мир. Великолепный факел «Фэйян», напоминающий развевающуюся на ветру шелковую ленту, был напечатан на 3D-принтере компании Anhui HT3D Co., Ltd. Сотни двухсторонних светодиодных экранов производства компании Hefei BOE Co., Ltd. образовали гигантскую «снежинку», которая показала себя во всем блеске на церемонии открытия; цветной лазерный проектор, разработанный компанией Full Color Co., Ltd. (город Хэфэй) совместно с Научно-техническим университетом Китая, проецировал «снежный экран» высокого разрешения на Национальный центр прыжков с трамплина «Снежный Жуи»; портативное встраиваемое переводческое устройство, предоставленное компанией iFLYTEK Co., Ltd., сделала коммуникацию беспрепятственной. За сиянием зимних Олимпийских игр стоит поддержка научной и технологической мощи знака «Сделано в провинции Аньхой».

Анхой провинция  
安徽省会合肥是全国4个综合性国家科学中心之一，拥有首批国家实验室，科学装置数量居全国前列，全超导托卡马克、稳态强磁场、量子科技……创造多项世界纪录，孕育前沿科技成果。在量子通信、动态存储芯片、陶铝新材料、超薄玻璃等领域，安徽实现领跑。

Хэфэй, столица провинции Аньхой, является одним из четырех многопрофильных национальных научных центров Китая, имеет государственные лаборатории высшего класса, находится в первых рядах по количеству научного оборудования в стране. Сверхпроводящий токамак, стационарное магнитное поле высокой мощности и квантовая технология установили множество мировых рекордов и способствовали развитию передовых научно-технических достижений. В области квантовой связи, микросхем DRAM, новых керамических материалов на основе алюминия и ультратонкого стекла провинция Аньхой занимает лидирующие позиции.

新型显示产业，安徽建成全球首条10.5代液晶面板生产线，汇聚上下游企业上百家。集成电路产业，安徽诞生中国首个5G毫米波滤波芯片、全球首款可穿戴领域人工智能芯片等创新成果。智能语音产业，科大讯飞是安徽一张响亮的名片，现在已发展成为亚太地区最大的智能语音和人工智能上市公司，其在智能语音领域的技术一直保持着国际领先的地位。科大讯飞研发的翻译机支持中文与英、俄、日、韩等多国语言的离线即时翻译，即使没有网络也能实现交互式畅聊无阻。2022年世界制造业大会上，这种技术与AI结合，被应用到更多的方面，包括日常的生活，提供了更多语言服务和便利。

В индустрии дисплеев нового поколения провинция Аньхой создала первую в мире линию производства ЖК-панелей поколения 10.5, объединив сотни добывающих и перерабатывающих предприятий. В области производства интегральных схем провинция Аньхой добилась таких инновационных достижений, как первая в Китае микросхема фильтрации для миллиметровых волн 5G и первая в мире микросхема искусственного интеллекта для портативных устройств. В индустрии технологий интеллектуального голоса компания iFLYTEK Co., Ltd. является визитной карточкой провинции Аньхой. Она стала крупнейшей публичной компанией Азиатско-Тихоокеанского региона в области интеллектуального голоса и искусственного интеллекта. Технологии данной компании в области интеллектуального голоса сохраняют лидирующие позиции на международном уровне. Переводчик, разработанный компанией iFLYTEK, поддерживает синхронный офлайн-перевод китайского, английского, русского, японского, корейского и других языков, позволяя беспрепятственно общаться даже при отсутствии Интернет-соединения. На Всемирной производственной конференции 2022 года эта технология в сочетании с ИИ использовалась в большом количестве различных областей, включая повседневную жизнь, обеспечивая еще больше удобства в сфере языкового сервиса.

## 中外合作成果丰硕

### Плодотворное сотрудничество между Китаем и зарубежными странами

2022年世界制造业大会上，来自美国、德国、英国、法国、俄罗斯等11个国家的53家企业和机构共85位客商参会。其中，世界500强及跨国公司21家，包括大陆集团、康宁公司、渣打银行等公司在华高层，以及日立、联合利华、法液空等其他世界500强及跨国公司。

Во Всемирной производственной конференции 2022 года приняли участие в общей сложности 85 торговых партнеров из 53 предприятий и организаций 11-ти стран, включая США, Германию, Великобританию, Францию и Россию. Среди них присутствовали 21 из 500 крупнейших международных и транснациональных компаний, в том числе Continental AG, Corning Inc., Standard Chartered PLC и другие топовые компании, а также Hitachi, Ltd., Unilever plc., Air Liquide S.A., и другие компании из числа 500 крупнейших международных и транснациональных компаний.

大会期间，重要活动之一的皖德企业对接会顺利举行，邀请了大众、博世、西门子、宝马等多家德国知名企业，与80多家中企一对一对接洽谈。

В ходе конференции с успехом прошло одно из важных мероприятий — Немецкая деловая встреча в провинции Аньхой, на которую были приглашены многие известные немецкие компании, такие как Volkswagen AG, Bosch, Siemens AG, BMW AG для индивидуальных переговоров с более чем 80 китайскими компаниями.

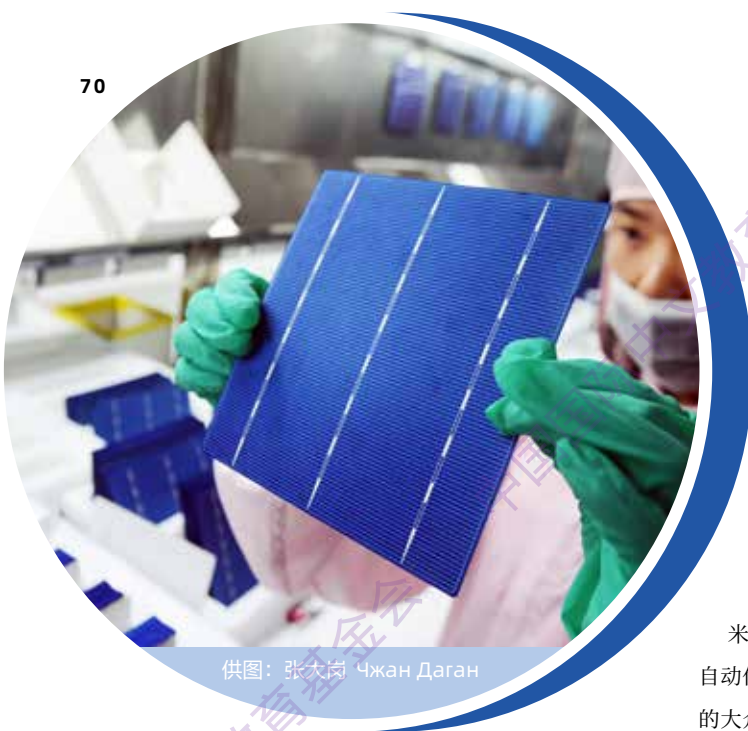


供图：杨竹 Ян Чжу

2022年1月至8月，中国新能源汽车产销分别完成397万辆和386万辆，同比增长1.2倍和1.1倍。“全球新能源电池供应链主要集中在中国及其周边国家，中国已不仅是一个巨大的市场，还是创新的伙伴。”对接会上，德国工商大会上海代表处首席代表马铭博说。

С января по август 2022 года производство и продажа автомобилей на новых источниках энергии в Китае составили 3,97 млн и 3,86 млн автомобилей соответственно, увеличившись в годовом исчислении в 1,2 и 1,1 раза. «Глобальная цепочка поставок аккумуляторов на новых источниках энергии главным образом сосредоточена в Китае и соседних с ним странах. Китай является не только крупным рынком, но и инновационным партнером». Об этом на деловой встрече заявил генеральный представитель шанхайского представительства Торгово-промышленной палаты Германии Ма Минбо.

德国制造业发达、创新能力全球领先，与安徽在科技创新、经贸交流、高端制造方面有诸多契合点。2021年安徽省对德国进出口额34.62亿美元，增长39.8%，德国在安徽省新设企业10家，实际利用外资751万美元，同比增长297.4%。



供图：张大岗 Чжан Даган

目前，安徽省已经有6个中德(安徽)合作产业园区，世界500强德国大陆集团在合肥独资设立首个轮胎生产基地。

Германия с ее развитой обрабатывающей промышленностью и мировым лидерством в области инноваций имеет много общего с провинцией Аньхой с точки зрения научно-технических инноваций, торгово-экономических отношений и высокотехнологичного производства. В 2021 году объем импорта-экспорта провинции Аньхой и Германии составил 3,462 млрд долларов США, увеличившись на 39,8%, Германия создала 10 новых предприятий в провинции Аньхой, а фактическое использование иностранных инвестиций составило 7,51 млн долларов США, увеличившись в годовом исчислении на 297,4%. В настоящее время в провинции Аньхой существует 6 совместных китайско-

немецких индустриальных парков, а одна из 500 крупнейших компаний мира, Continental AG, открыла в городе Хэфэй свою первую дочернюю базу по производству шин.

2017年12月22日，大众汽车(安徽)有限公司正式成立，由大众汽车集团与安徽江淮汽车集团股份有限公司合资组建。这是中国首家新能源汽车合资企业，也是德国大众与中国车企第三次展开的深入合作。在短短18个月内，大众汽车(安徽)有限公司在其全球领先的MEB工厂中实现了设备和基础设施的建设。占地14万平方米的车身车间配备了约900台机器人，是大众汽车在中国工厂中自动化率最高的车间。2022年12月，已成功下线首台预量产车型的大众安徽，正全力以赴推进其首款新能源车型2023年底的投产工作。

22 декабря 2017 года было официально создано Volkswagen (Anhui) Co., Ltd., совместное предприятие Volkswagen Group и JAC Motors (полное название — Anhui Jianghuai Automobile Co., Ltd). Это первое совместное предприятие по производству автомобилей на новых источниках энергии в Китае, а также третье углубленное сотрудничество между немецким Volkswagen и китайскими автомобильными компаниями. Всего за 18 месяцев компания Volkswagen (Anhui) Co., Ltd. осуществила строительство оборудования и инфраструктуры на своем заводе MEB, являющемся мировым лидером. Кузовной цех площадью 140 000 квадратных метров имеет в оснащении около 900 роботов, что делает его самым автоматизированным цехом на заводах компании Volkswagen в Китае. В декабре 2022 года Volkswagen (Anhui) Co., Ltd., успешно выпустивший первую предсерийную модель, делает все возможное, чтобы к концу 2023 года запустить в производство



供图：张大岗 Чжан Даган



свою первую модель автомобиля на новых источниках энергии.

在安徽省宁国市的安徽中德(宁国)国际合作智能制造产业园展厅内,一波接一波的客商来寻求合作。宁国市的汽车零部件产业已有40余年发展历史,正奋力打造的安徽中德(宁国)国际合作智能制造产业园,将形成集汽车底盘系统及减震降噪零部件的研发、制造、产品试验、整车路试、物流和贸易的综合体,助力产业高质量发展。

В выставочный зал Аньхойского китайско-немецкого индустриального парка международного сотрудничества «Интеллектуальное производство» в городе Нинго, провинция Аньхой, нескончаемым потоком приходят торговые партнеры в поисках сотрудничества. Индустрия автозапчастей в городе Нинго имеет более чем 40-летнюю историю. Активно строящийся Аньхойский китайско-немецкий индустриальный парк международного сотрудничества «Интеллектуальное производство» сформирует комплекс, объединяющий исследования и разработки, производство, тестирование, проведение дорожных испытаний транспортных средств, логистику и торговлю для систем автомобильных шасси и комплектующих для амортизации и шумоподавления, чтобы способствовать качественному развитию отрасли.

以中德合作为代表,彰显了安徽制造业市场巨大的吸引力,数据显示,前四届大会各参各方累计签约中外合资项目2454个,总投资达到2.16万亿元。一个风采卓然的“制造强省”,将带来持续不断的惊喜与震撼。



Согласно представленным китайско-немецким сотрудничеством данным, которые подчеркивают огромную привлекательность производственного рынка провинции Аньхой, участники предыдущих четырех конференций подписали в общей сложности 2454 договора о проектах совместных китайско-иностраннх предприятий с общим объемом инвестиций 2,16 трлн юаней. «Сильная производственная провинция» продолжает восхищать и удивлять.

五千多年前,安徽凌家滩的一枚钻头,以难以想象的精度、硬度,体现了安徽先民的聪明智慧,彰显了安徽古代制造非凡的工艺水平。两千五百年前,安徽卓越的青铜铸造技术,是对世界制造的杰出贡献。穿越时空、传承千年,现在,精湛的安徽制造和卓越的工匠精神依然熠熠生辉。

Более 5000 лет назад сверло из древнего города Линцзятань с его невероятной точностью и твердостью отражало мудрость предков провинции Аньхой и демонстрировало исключительное мастерство древнего производства этой провинции. 2500 лет назад превосходная технология литья бронзы провинции Аньхой стала выдающимся вкладом в мировое производство. Тонкая работа и высокое мастерство провинции Аньхой, совершив путешествие во времени и многие века передаваясь из поколения в поколение, по-прежнему продолжают поражать воображение. ❷

---

作者：何敏 Хэ Минь  
陈安忆 Чэнь Аньи  
翻译：许宏 Сюй Хун



陈安忆是摩洛哥人，目前就读于上海外国语大学，是中国学博士研究生，师从著名学者武心波教授。他在学习中文的过程中，参加了各类汉语比赛，屡屡斩获不菲的成绩，例如第十八届“汉语桥”世界大学生中文比赛全球总决赛二等奖等。本刊记者采访了陈安忆，了解他学习汉语的方式和经验，供汉语学习者们参考。

Чэнь Аньи — марокканец, в настоящее время учится в Шанхайском университете иностранных языков, является аспирантом в области китаеведения и учится у профессора У Синьбо, известного ученого. В процессе изучения китайского языка Чэнь Аньи принимал участие в различных конкурсах по китайскому языку и неоднократно добивался высоких результатов, как например, второе место в финале восемнадцатого международного конкурса китайского языка среди иностранных студентов “Китайский мост”. Наш корреспондент взял интервью у Чэнь Аньи, чтобы узнать о его методах и опыте изучения китайского языка в помощь изучающим китайский язык.

# 无悔的选择 ——采访留学生陈安忆

## Выбор, о котором не жалею

— *Интервью с Чэнь Аньи,  
иностранным студентом*

**记者：**听说您在摩洛哥哈桑二世大学学的专业是应用数学，还去法国做了交换学生。为什么现在转到中文系学习汉语呢？

**陈安忆：**我之所以换专业，是因为我的梦想。我从小就梦想自己将来能成为一名外交官，做一个了不起的人，在历史中留下足迹。来到中国之前，我已经会说法语、阿拉伯语和英语了，如果还能精通汉语的话，成为外交官的胜算就很大。于是，我开始学习汉语。现在，我是上海外国语大学中国学博士研究生。我打算申请国际组织的实习机会，把实习经验和博士论文结合起来。我今后最理想的工作是成为联合国秘书长。

**记者：**您学习汉语以后，有哪些收获呢？

**陈安忆：**收获当然很多啊。学了中文后，哈桑二世孔子学院推荐我到上海外国语大学参加为期4周的“上海暑期学校”，2017年我代表摩洛哥参加第十六届“汉语桥”世界大学生中文比赛总决赛，荣获了三等奖，并获得孔子学院奖学金，来到上外进修了一年汉语。2019年我又获得了第十八届“汉语桥”世界大学生中文比赛全球总决赛二等奖。

**记者：**您喜欢参加比赛吗？

**陈安忆：**我最热衷于参加各种各样的比赛。比如，2018年我参加了“新时代·中国梦·我的故事”上海市大学生主题演讲展示活动，并在决赛中演讲《未来外交官的心里话》获得了一等奖；2019年我在上海就读汉语国际教育硕士期间参加了“甲骨文杯”国际学生“我与汉字”演讲大赛决赛，获得了二等奖及最佳语言奖。

**记者：**在这么多比赛中获奖，那您的汉语一定说得非常好，您是如何练习口语的？

**陈安忆：**我练口语的方式有点特别。很多人会建议通过和中国人交流的方式练习口语，但我认为这种方式远远不够。我发现中国人和我沟通的时候会顾及我的汉语水平，很少用地道的中文和我交流，而且我们谈论的话题也有限。因此，我主要



**Корреспондент：**Я слышал, что вы изучали прикладную математику в университете Хасана II (второго) в Марокко и даже ездили во Францию по обмену, почему сейчас вы перевелись на факультет китайского языка и учитесь китайский?

**Чэнь Аньи：**Я сменил специальность из-за своей мечты. С детства я мечтал, что в будущем стану дипломатом, буду удивительным человеком и оставлю свой след в истории. До того, как приехать в Китай, я уже говорил по-французски, по-арабски и по-английски. Если я хорошо овладею китайским языком, то у меня появятся большие шансы стать дипломатом. Поэтому я начал учить китайский. Сейчас я учусь в аспирантуре Шанхайского университета иностранных языков. Я планирую подать заявку на стажировку в международную организацию, чтобы совместить стажировку с кандидатской диссертацией. Идеальная работа для меня в будущем — стать генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

**Корреспондент：**Каких успехов вы достигли, после того как начали изучать китайский язык?

**Чэнь Аньи：**Я определенно достиг многого. После того как я начал изучение китайского языка, Институт Конфуция Хасана II посоветовал мне пройти четырехнедельное обучение в «Шанхайской летней школе» Шанхайского университета иностранных языков; в 2017 году я представлял Марокко в финале шестнадцатого конкурса китайского языка среди иностранных студентов “Китайский мост” и занял третье место, к тому же получил стипендию Института Конфуция и целый год изучал китайский язык в Шанхайском университете иностранных языков. В 2019 году я занял

是通过朗读来练习口语，先浏览一遍文章并开始朗读，然后听录音、作对比，比较我说的和录音是否一样，声调是否正确，语音语调及节奏是否一致。除此之外，我也很重视我的表达能力，我在朗读的时候会调整我的情绪，尽量增添表达的感染力。

**记者：**您仅仅学了两年就代表摩洛哥参加第十六届“汉语桥”世界大学生中文比赛，并在总决赛中荣获了三等奖，您能跟我们分享一下您的经验吗？

**陈安忆：**很多汉语学习者认为自己的汉语能力要足够好才可以参加比赛，以汉语为工具、以比赛为重点，所以他们不敢参加比赛。但我不一样，我总是将比赛视为一个提升自己的机会。参加“汉语桥”比赛的时候，我有很多知识不了解，演讲也是靠死记硬背。但我在比赛过程中，认识了很多优秀的人，我努力达到和他们一样的水平。你看我现在的声调比较标准，都是因为我通过不少的演讲比赛来练习自己的语音语调。

**记者：**您参加这么多比赛，会不会有压力呢？

**陈安忆：**一般来讲，有压力不利于发挥自己的能力。但我而言，我会放平心态，顺其自然。我认为参加的每一场比赛都是提高自己的机会。现在，我会用中国书法来释放压力。

**记者：**您的书法我见过，很不错！您是怎么学会书法的？

**陈安忆：**一开始是向我的汉语启蒙老师张可老师学习。当我准备“汉语桥”比赛的时候，孔子学院给我安排了专门的书法辅导，之后来中国参加总决赛，也受到了专门的书法培训。这样一来，我的书法就越练越好了，吉他、快板也是这么学来的。

**记者：**您现在学了这么多年的汉语，您认为汉语能帮您实现自己的梦想吗？

**陈安忆：**这个问题很关键。当我从数学专业转向中文专业时，很多朋友，包括家人都批评过我。他们认为学习中文一般只能成为翻译或老师，不如

второе место в финале восемнадцатого международного конкурса китайского языка среди иностранных студентов “Китайский мост”.

**Корреспондент：**Вам нравится участвовать в конкурсах?

**Чэнь Аньи：**Я стремлюсь принимать участие во всевозможных конкурсах. Например, в 2018 году я принял участие в конкурсе докладов по теме “Новая эра. Китайская мечта. Моя история” среди студентов Шанхая и занял первое место в финале с докладом “Слова будущего дипломата”; в 2019 году, будучи магистрантом в области преподавания китайского языка носителям других языков в Шанхае, я принял участие в международном студенческом конкурсе «Кубок Цзягувэнь» с докладом “Я и китайские иероглифы”, где в финале конкурса выступлений занял второе место и получил награду за лучшую речь.

**Корреспондент：**Вы побеждали во многих конкурсах, так что вы определенно отлично говорите по-китайски. Как вы упражняетесь в устной речи?

**Чэнь Аньи：**Мой способ тренировки устной речи несколько своеобразен. Многие люди советуют практиковать устную речь, общаясь с китайцами, но я думаю, что этого далеко недостаточно. Я заметил, что, когда китайцы общаются со мной, они принимают во внимание мой уровень китайского и редко общаются со мной на подлинном китайском языке, к тому же темы для разговора ограничены. Поэтому в основном я практикую устную речь, читая вслух: сначала просматриваю статью и начинаю читать вслух, потом слушаю запись и сравниваю, совпадает ли моя с записью, правильно ли я тонирую, совпадают ли интонация и ритм речи. Кроме того, я также придаю большое значение своим способностям выражать мысли. Когда я читаю вслух, я корректирую свои эмоции, стараюсь добавить им выразительности и привлекательности.

**Корреспондент：**Вы представляли Марокко на шестнадцатом международном конкурсе китайского языка среди иностранных студентов “Китайский мост” всего после двух лет изучения китайского языка и к тому же заняли третье место в финале. Не могли вы бы поделиться с нами своим опытом?

**Чэнь Аньи：**Многие изучающие китайский язык считают, что их знания китайского языка должны быть достаточно хорошими для участия в конкурсе, поэтому они



数学专业有更多的机会和发展前景。我现在努力学习，就是为了向他们证明学习汉语的好处和未来的优势。因为我学习汉语时，不仅在学习一门语言，也是在学习中国的文化、历史、生活方式和习俗等。阿拉伯国家需要许多了解中国、通晓汉语的人助力加深中阿两方的关系。我相信我能成为一名很优秀的外交官，加强中阿双方的沟通，也许还有机会成为联合国秘书长。如果能成为这样的人才，我就可以向全世界证明我的选择是对的。选择学习汉语，我无怨无悔！

используют китайский как инструмент и сосредотачиваются на соревновании, поэтому не решаются принимать участие в конкурсах. Но я другой, я всегда считал, что конкурс — это возможность для самосовершенствования. Когда я участвовал в конкурсе “Китайский мост”, было много того, чего я не понимал и полагался на механически выученный доклад. Однако на конкурсе я познакомился со многими замечательными людьми и старался достичь того же уровня, что и они. Сейчас вы можете заметить, что я тонирую относительно правильно, потому что я практиковал свое произношение и интонацию на многих конкурсах выступлений.



记者：祝您心想事成！

陈安忆：谢谢！

**Корреспондент:** Чувствуете ли вы напряжение, участвуя в таком количестве конкурсов?

**Чэнь Аньи:** Вообще говоря, напряжение вредит проявлению личностных способностей. Однако на мой взгляд, я умею успокаиваться и позволять всему идти своим чередом. Я рассматриваю каждый конкурс как шанс для работы над собой. Теперь же я собираюсь использовать китайскую каллиграфию, чтобы снимать стресс.

**Корреспондент:** Я видел вашу каллиграфию, она и вправду хороша! Как вы научились каллиграфии?

**Чэнь Аньи:** Сперва я учился у своего первого учителя китайского языка Чжан Кэ. Когда я готовился к конкурсу “Китайский мост”, Институт Конфуция организовал для меня специальные занятия по каллиграфии, а позже, когда я приехал в Китай для участия в финале, я также прошел специальное обучение каллиграфии. Таким образом, по мере того как я практиковался, моя каллиграфия становилась все лучше, таким же образом я учился играть на гитаре и изучал частушки куайбань.

**Корреспондент:** Вы уже так много лет изучаете китайский язык, как вы думаете, сможет ли китайский язык помочь вам осуществить свои мечты?

**Чэнь Аньи:** Этот вопрос является ключевым. Когда я поменял специальность с математики на китайский, многие друзья, в том числе члены семьи, критиковали меня. Они считали, что изучая китайский язык можно стать только переводчиком или учителем, а у математических специальностей гораздо больше возможностей и перспектив для развития. Сейчас я усердно учусь, чтобы доказать им пользу изучения китайского языка и будущие преимущества. Потому что когда я изучаю китайский язык, я изучаю не только язык, но и китайскую культуру, историю, образ жизни, быт и нравы и так далее. Арабским странам требуется большое количество людей, в совершенстве владеющих китайским языком для помощи в укреплении китайско-арабской дружбы. Я верю, что могу стать превосходным дипломатом и укрепить связи между Китаем и арабскими государствами, возможно, смогу стать генеральным секретарем Организации Объединенных Наций. Если я смогу стать таким высококвалифицированным специалистом, докажу всему миру, что мой выбор был правильным. Я не сожалею, что выбрал изучение китайского языка!

**Корреспондент:** Желаю вам исполнения всех ваших желаний!

**Чэнь Аньи:** Спасибо! 孔

# 新年

祝  
福

组稿：何敏 Хэ Минь

ПОЗДРАВЛЕНИЯ  
С НОВЫМ  
ГОДОМ 2023

中文名  
阮玉璃

母语名  
Nguyễn Ngọc Ly

国籍  
越南

🔔 吉祥如意的2023年钟声即将敲响，愿您新的一年有一片健康的天空、一汪友谊的海洋、一段幸福的爱情、一位忠诚的爱人、一番有成的事业、一个美满的家庭。祝您和您的家人在新的一年里万事如意，财源广进，一帆风顺！2023，等不及了！

Năm 2023 đầy may mắn sắp gõ cửa rồi, chúc bạn năm mới có một bầu trời sức khỏe, một đại dương tình bạn, một mối tình hạnh phúc, một người yêu chung thủy, một sự nghiệp thành công và một gia đình mỹ mãn. Chúc bạn và cả gia đình bạn sang năm mới vạn sự như ý, cung hỉ phát tài, thuận buồm xuôi gió! 2023, không đợi được nữa rồi!

中文名  
静远

母语名  
ياسين التزارني

国籍  
摩洛哥

🔔 新春已至，问候由心而起，祝福缓缓送去。新一年，新气象，愿朋友2023年生活美美满满，事业红红火火，财源滚滚而来，幸福永永远远！

تحيات و دعوات دافئة من قلوب بمناسبة حلول العام الجديد ، أتمنى للأصدقاء حياة سعيدة في عام ٢٠٢٣ و حياة مهنية مزدهرة ، ثروة كثيرة ، وسعادة إلى الأبد.

中文名  
马里奥

母语名  
MARIOS SOTIRIOU

国籍  
塞浦路斯

🔔 如果2023年是一颗星星，愿它是太阳，燃烧邪恶。如果2023年是一个自然元素，愿它是水，以扑灭2022年点燃的火。如果2023年是一个愿望，那么愿它是你们生活中的所有幸福。

Αν το 2023 ήταν πλανήτης, να είναι ο ήλιος για να κάψει το κακό. Αν ήταν στοιχείο της φύσης να είναι νερό για να σβήσει την φωτιά που άναψε το 2022, και αν ήταν ευχή τότε να είναι η ευτυχία στην ζωή όλων σας.



中文名  
沈明灿

母语名

سناة سواق (英语: Sanae Saouak)

国籍  
摩洛哥

🏮 新年到，新春到。愿融化的雪花带走所有的悲伤，愿阳光温暖你们每一天，愿风吹走你们的忧虑，愿新的一年带给你们运气和财富，愿新的一年世界充满善良、和平和宽容，愿新的一年是充满卓越和成就的一年，愿今年我们都能实现梦想和愿望。愿新的一年一切顺利！身体健康！生活美满！兔年快乐！

لقد حان العام الجديد ، وقد حل الربيع الجديد . أتمنى أن يزيل الثلج الذائب كل الأحزان ، و تدفئ الشمس كل أيامكم ، و تذهب الرياح همومكم ، أتمنى أن يجلب لكم العام الجديد الحظ الجيد والثروة ، أتمنى أن يمتلئ العالم باللطف والسلام والتسامح في العام الجديد ، و أن يكون عام التميز والإنجاز و عام تحقيق كل أحلامنا وتطلعاتنا. أتمنى لكم في العام الجديد صحة جيدة ، عملا ناجحا و حياة هنيئة ، عام أرنب سعيد

中文名: 韩光熙

母语名: 한광희

国籍: 韩国

中文名: 金雨露

母语名: CHATKAEW THONGCHUEA

国籍: 泰国

中文名: 王闻萌

母语名: รัตนรัตน์ ริงสิริวัฒน์

国籍: 泰国

🏮 2023年是我毕业的一年。一定要毕业，怀着喜悦的心情去海外旅行。毕业之后当然要准备就业了，预计会相当忙。当然，希望全家人不要生病，健康地生活。

저는 2023년에 졸업할 예정입니다. 꼭 졸업해서 기쁜 마음으로 해외 여행을 가고 싶습니다. 졸업하고 나서는 당연히 취업 준비를 해야 할 겁니다. 많히 바쁠 거라 예상입니다. 우리 가족들이 아프지 않고 건강하게 지냈으면 합니다.

🏮 开春兔年，小兔为您送上新春祝福，祝您四季安康，好运无穷，顺心多笑，生活甜蜜，一切均好，轻松欢乐，幸福满满，虎虎告别，新的一年，笑口常开，新年快乐！

ปีเถาะวนมาบรรจบ กระต่ายน้อยเป็นตัวแทนส่งความสุข ขอให้ท่านมีสุขภาพกายสุขภาพใจที่แข็งแรง โชคดีมีรอยยิ้มสมหวังในสิ่งที่ปรารถนา ปีขาลโบกมือลา ยิ้มต้อนรับปีเถาะ สวัสดีปีใหม่นะคะ

🏮 再见旧年，你好新年！

祝大家新年快乐，更希望大家不用新年也能快乐。在新的一年里，请大家把不好的事情扔在2022年，2023年我们重新开始吧！

ลาก่อนปีเก่า สวัสดีปีใหม่ สุขสันต์วันปีใหม่ หวังว่าแม่ไม่ใช่วันปีใหม่ ก็ขอให้สุขสันต์ ได้โปรดนำสิ่งที่ไม่ดีทิ้งไว้ในปี 2022 แล้วปี 2023 มาเริ่มต้นกันใหม่เถาะ 🏮



上海外国语大学  
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY



Integrity, Vision  
and Academic Excellence

English

Taught

GRADUATE

Program

Master in China Studies  
Master in International Relations  
Master in Chinese Media and  
Global Journalism  
Master in Global Communication  
Master of Business Administration  
Master of Finance  
Master of Comparative Education  
Ph.D Program in China Studies  
Ph.D Program in Global Communication



## 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日11个中外文对照版，面向全球发行。

《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2023年拟依序介绍安徽省、江西省、贵州省、青海省、黑龙江省和广东省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

### 投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介、作者联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以800—2500为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于3MB，分辨率为300dpi以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：[ci\\_journal@ci.cn](mailto:ci_journal@ci.cn)。编辑部将在收稿10个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

——《孔子学院》编辑部



## Объявление о приёме статей в журнал «Института Конфуция»

«Институт Конфуция» – печатное издание, ориентированное на выпуск по всему миру, которому присвоены международный стандартный номер сериальных изданий (ISSN) и китайский государственный единый номер периодических изданий (CN), создано Китайским международным образовательным фондом преподавания и изучения китайского языка при содействии Шанхайского университета иностранных языков. Данный журнал выходит раз в два месяца в двуязычном издании с параллельным текстом на китайском и иностранном языке, всего представлено одиннадцать языковых пар: китайский и английский, китайский и французский, китайский и испанский, китайский и русский, китайский и немецкий, китайский и итальянский, китайский и португальский, китайский и арабский, китайский и тайский, китайский и корейский, китайский и японский.

«Институт Конфуция» главным образом ориентирован на изучающих китайский язык за рубежом, иностранных преподавателей китайского языка, преподавателей-носителей китайского языка, а также читателей из разных стран, желающих лучше узнать современный Китай. Основная цель создания журнала – это помощь обучению китайскому языку в мире, журнал рассказывает о китайском языке, знакомит с жизнью в Китае и народными нравами и обычаями, особое внимание уделяется преподаванию и изучению китайского языка, также упор сделан на повседневной жизни простых китайцев, моде, трендах и развитии общества. Журнал служит для удовлетворения реальных потребностей изучающих китайский язык за рубежом в изучении китайского и понимании современного Китая.

Данное издание разделено на четыре основных блока: «Окно в культуру», «Изучение китайского языка», «Современный Китай» и «Связи Института Конфуция».

Блок «Окно в культуру» начинается с представления одной из провинций Китая с упором на знакомство читателя с особенностями культуры данного региона и передачу его духовного, нематериального или материального культурного наследия. Блок о «Современном Китае» направлен на демонстрацию всего самого нового в развитии данного региона при помощи реальных фактов и иллюстраций в качестве основного средства, в разделе показан образ жизни и духовный облик простого народа современного Китая. В 2023 году планируется представить по порядку следующие регионы: Аньхой, Цзянси, Гуйчжоу, Цинхай, Хэйлунцзян и Гуандун.

«Обучение китайскому языку» сосредоточено на множестве различных аспектов изучения и преподавания китайского языка как иностранного, от примеров преподавания в классе до планирования образовательных мероприятий, от маленьких хитростей контроля в аудитории до забавных случаев в изучении китайского языка. Раздел «Связи Института Конфуция» уделяет внимание опыту и переживаниям как преподавателей китайского языка, так и изучающих язык, здесь внимательно выслушивают истории преподавания и изучения китайского, а также рассказы о переменах, которые привнес в их жизнь китайский язык.

### Необходимая информация о подаче рукописей:

1. Законченный текст статьи, включая заголовок, сам текст статьи, указание имени и краткой информации об авторе, а также контактные данные автора.
2. Тема должна быть конкретной и понятной, структура текста четкой, язык простой и лаконичный, текст должен быть повествовательного характера, интересный, увлекательный, культурной направленности.
3. Наиболее подходящий объем текста 800-2500 иероглифов или слов, допустим текст на китайском языке, на иностранном языке или параллельный текст на двух языках, один из которых китайский.
4. Приветствуются сопутствующие иллюстрации, в этом случае приложите описание или комментарий к каждой иллюстрации, размер иллюстрации должен быть не меньше 3 Мб, а разрешение должно быть выше 300 dpi. Отправлять прикрепленным вложением к электронному письму.
5. Электронный ящик для справок и приёма работ: [ci\\_journal@ci.cn](mailto:ci_journal@ci.cn). Редакционный отдел в течение десяти рабочих дней с момента получения статьи пришлёт ответ автору и уточнить всю информацию о полученной работе.

### Важная информация о подаче статьи:

1. Текст статьи должен быть законченный, необходимо наличие темы, самого текста, имени автора и краткой справки о нем.
2. Объем текста должен составлять от 800 до 3000 иероглифов. Текст может быть предоставлен на китайском или на иностранном языке, а также в виде параллельного двуязычного сопоставления на китайском и иностранном одновременно. Приветствуется сопровождение текста статьи иллюстрациями, в этом случае просьба приложить описание к иллюстрациям, размер иллюстрации должен быть не меньше 3 Мб. Направлять в виде вложения к письму.
3. Электронная почта для вопросов и направления статей: [ci\\_journal@ci.cn](mailto:ci_journal@ci.cn). Редакционный отдел в течение 10-ти рабочих дней с момента получения статьи направляет ответ автору и уточняет информацию по полученному материалу.

Редакционный отдел журнала «Институт Конфуция»

# 敬请关注 孔子学院媒体矩阵！

## 12种语言说 “你好”



“孔子学院”  
抖音号



“孔子学院”  
微信公众号



“孔子学院”  
微博



孔子学院  
全球门户网站  
ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



9 771674 973235

0.1>